

Universidad Pedagógica Nacional  
Unidad Ajusco  
Licenciatura en Educación Indígena

El uso de los cuentos, mitos y leyendas  
tradicionales. Una propuesta para la enseñanza  
de la lengua mazateca.

Tesina  
Para obtener el título de  
Licenciada en Educación Indígena

Presenta:  
**Eva Landeta Vaquero**

Asesora de tesina: Elizabeth Hernández Alvídrez

México, Distrito Federal

marzo del 2011

## Índice

<b>Introducción.....</b>	<b>4</b>
<b>Capítulo I. La importancia de la tradición oral en la región mazateca</b>	
1.1 Tradición oral.....	7
1.1.1 Contexto y desarrollo del aprendizaje.....	9
1.1.2 Transmisión oral en la cultura mazateca.....	11
1.2. Tipos de textos.....	13
1.2.1 Mitos.....	15
1.2.2 Cuentos.....	18
1.2.3 Leyendas.....	27
1.2.4 fabulas.....	34
1.2.5 resumen.....	38
<b>Capítulo II. Educación y conocimientos tradicionales</b>	
2.1 Relación de estos conocimientos con la comunidad.....	39
2.2 Relación de estos conocimientos con la familia.....	43
2.3 Relación con la educación.....	45
Resumen.....	59
<b>Capítulo III: estrategias de enseñanza.....</b>	<b>51</b>
3.1. Ejemplo 1.....	52
3.2. Ejemplo 2.....	54
3.3. Ejemplo 3.....	57
3.4. Ejemplo 4.....	58

3.5. Ejemplo 5.....	59
3.6. Ejemplo 6.....	65
3.7 Ejemplo 7.....	67
<b>Conclusiones.....</b>	<b>71</b>
<b>Bibliografía.....</b>	<b>-76</b>

## Introducción

El motivo que me llevó a desarrollar este tema es que para mí es muy importante fomentar y enseñar la lengua mazateca de una manera que facilite para los alumnos, se me hace más interesante que contarles un cuento occidental que ni siquiera conoce el alumno y sólo se da una imaginación por medio de los dibujos del texto y no una realidad; a veces, los cuentos tienen unas imágenes que no existen en el contexto de los estudiantes; por ejemplo, una jirafa, un elefante; los niños sólo se quedan con esa imagen y con el tamaño de la foto, sin embargo, los cuentos y leyendas de su comunidad les son favorables porque pueden ir hasta el lugar de los hechos para conocerlos y no quedarse con una falsa idea.

Es muy importante que los cuentos se desarrollen en la lengua mazateca, pues es una manera también de rescatar la cultura y la lengua en sí, además de dar a fortalecer la identidad del pueblo mazateco. En esta lengua o en esta variante no se ha escrito nada, y es necesario que esto vaya de acuerdo a su contexto, pues sólo si el alumno las conoce podrá valorar y aprender más de ellas.

Mi objetivo principal sobre este tema es que a través de los relatos orales seleccionados por primera vez, la cultura forme parte de una enseñanza intercultural, ya que la intención es generar una estrategia de enseñanza cultural.

Los cuentos, mitos y leyendas que se presentan en esta tesina son al mismo tiempo un ejercicio en la escritura y la lectura de la lengua mazateca de Mazatlán Villa de Flores, reveladores de mi propia experiencia cultural.

Estos relatos tradicionales siguen las reglas generales de la producción oral del pueblo, que abordan los orígenes del mundo existente. Relatan conocimientos cuyos aprendizajes potenciales o consejos se transmiten de las generaciones mayores a las más jóvenes, ya que los relatos fueron hechos para ser contados, hablan de diferentes problemáticas históricas y actuales de la comunidad, tienen una situación inicial que se va desarrollando gradualmente hasta llegar a un desenlace de los eventos y no un final presentado en forma de enseñanza. Los relatos que recopilé para realizar esta tesina, están escritos en español y en la lengua mazateca.

Los cuentos, las leyendas y los mitos de la comunidad también son saberes fundamentales para la enseñanza de la lengua mazateca dentro del aula; estos relatos son conocidos por los alumnos, pues los han escuchado en voz de las personas adultas de su comunidad; por ello, su uso en la escuela puede ser una manera más fácil de enseñar y fomentar la lengua, como en la lectura y en la escritura. Una de las estrategias didácticas que se pueden utilizar es que por medio de estos relatos los alumnos puedan construir nuevos cuentos y al mismo tiempo conocer las características lingüísticas de la lengua mazateca para facilitarle su aprendizaje. De esta manera, las clases podrán ser más prácticas.

Para llevar a cabo este proyecto tuve que ir a mi pueblo natal que es en Mazatlán Villa de Flores. Para que me narrara los cuentos que se presentan a continuación, hice una entrevista con el señor Gustavo Landeta Marín; la mayoría de estos conocimientos fueron contados por él.

Una parte más con la que complementé la propuesta que presento es trabajando con jóvenes de la comunidad en el bachillerato “ngu niya yanu zaku kjuabitsien”, los estudiantes de esta casa de estudios aportaron muchos conocimientos, que identifican la cultura mazateca. De esta forma me convencí más de llevar adelante este proyecto, mi objetivo principal es llevarlo a la práctica desde el nivel preescolar hasta el nivel superior.

El diseño de este trabajo cuenta con tres capítulos, en el primer capítulo se presenta una breve explicación de lo que es la tradición oral y una breve investigación documental sobre los conceptos del mito, cuento y leyenda; el segundo capítulo nos habla de cómo se transmiten estos conocimientos en la cultura mazateca y la relación que existe entre ellos y la familia, la comunidad y la escuela; en el último capítulo se ofrecen algunos ejemplos de estrategias que se pueden usar dentro del aula. Para cerrar se incluye una conclusión de lo que se trató en todo el proyecto. Mi gran finalidad es que este trabajo se cumpla en la comunidad mazateca, distribuyéndolo en todas las escuelas mazatecas, y al público en general, además está abierto para hacer modificaciones, para enriquecerlo para que así sea más eficiente.

# Capítulo I

## La importancia de la tradición oral en la región mazateca

Como primer capítulo de esta tesina daré a conocer algunas definiciones de los conceptos principales que se tratarán a lo largo del texto como son: tradición oral, cuento, leyenda, mito; también hablaré de cómo se transmiten estos conocimientos en la cultura mazateca, quiénes los transmiten, dónde se usan y quiénes son los que aún los conservan.

### 1. 1 Tradición oral

Juan Vansina (1966: 52), nos acerca a una definición de tradición oral cuando considera que:

Las tradiciones orales o transmisiones orales son fuentes históricas cuyo carácter propio, está determinado por la forma que revisten, estos se cimientan de generación en generación en la memoria de los hombres, además son todos los testimonios orales, narrados concerniente al pasado esto se transmite de boca en boca por medio del lenguaje, que comunican un hecho que no han sido verificado ni registrado por el mismo testigo pero que lo ha aprendido de oídas. De acuerdo a este autor la tradición oral es lo que sigue siendo hasta en la actualidad ya que muy pocas personas le han dado importancia para el registros de estos saberes, que para muchos pueblos indígenas son tesoros de la sobrevivencia diaria, al no saber escribir estas personas los conocimientos poco a poco se va perdiendo, ya que al morir estas personas muere también estos saberes, que enriquecen la cultura propia de una comunidad.

Desde mi punto de vista, la tradición oral es la cuna del origen de una cultura propia, que da vida e identidad a las personas que habitan en la comunidad, a la vez son tesoros sagrados de nuestros antepasados que gracias a ellos aún existimos, como personas que ahora somos.

Estos seres lucharon tanto por mantener nuestros conocimientos propios, y lo siguen haciendo ya que las personas adultas son las que saben

más de ellos y los usan diariamente; no saben leer ni escribir y aun así siguen manteniendo estos conocimientos, que nos transmiten de forma oral y esto ha pasado de generación en generación aunque muy pocos de estos conocimientos se siguen manteniendo, porque muchos de las generaciones jóvenes ya no creen en estos saberes o simplemente los han olvidado.

De acuerdo con la Enciclopedia libre (<http://www.es.wikipedia/tradicional.org>):

Se define como **tradición oral** a la forma de transmitir desde tiempos anteriores la cultura, la experiencia y las tradiciones de una sociedad a través de relatos, cantos, oraciones, leyendas, fábulas, conjuros, mitos, cuentos, etc. Se transmite de padres a hijos, de generación a generación, llegando hasta nuestros días, y tiene como función primordial la de conservar los conocimientos ancestrales a través de los tiempos. Dependiendo del contexto los relatos pueden ser antropomórficos, teogónicos, escatológicos, etc. Desde épocas remotas en el que el hombre comenzó a comunicarse a través del habla, la oralidad ha sido fuente de transmisión de conocimientos, al ser el medio de comunicación más rápido, fácil y utilizado. Esta forma de transmisión suele distorsionar los hechos con el paso de los años, por lo que estos relatos sufren variaciones en las maneras de contarse, perdiendo a veces su sentido inicial.

La tradición oral ha sido fuente de gran información para el conocimiento de la historia y costumbres de gran valor frente a los que han defendido la historiografía como único método fiable de conocimiento de la Historia y de la vida.

Como nos define esta enciclopedia, la tradición oral ha existido desde tiempos anteriores, en la historia, ya que es la fuente principal o primaria para la comunicación humana, la lengua y el habla es la fuente más importante para la transmisión de los conocimientos en la vida cotidiana de los seres humanos, sin olvidar el elemento principal que es la memoria que mantiene estas ideas durante mucho tiempo, aunque muchas veces sufren modificaciones y pierden su sentido inicial, pero nunca el contenido o el mensaje que transmiten para las



personas, que se mantiene en la historia de las comunidades y de cualquiera de las regiones existentes, esta transmisión oral da el valor único para cada individuo a quien le llega.

Como nos explica Carlos Montemayor (1996: 6) las personas que transmiten estos conocimientos se enfocan totalmente en el pasado o de alguna forma en el futuro, porque muchos mitos, cuentos y leyendas están basadas en la realidad y a lo largo de la vida de una población y durante muchos tiempos se mantiene en la comunidad por transmitirla día a día con sus hijos y así mantenerla por aquellos tesoros tan valiosos que da a conocer nuestra identidad:

Es una comunicación que tiene determinadas características que la definen ante otro tipo de comunicaciones orales: es también verbal e inmediata, pero sus significados, a la vez que son presentes, provienen desde formas de conocimiento fraguadas en el pasado con intención de futuro. Es un puente vivo desde un más allá hacia otro más allá. La tradición oral, como una forma verbal de la comunicación, establece una especie de juego de permanencias en el tiempo. Es un presente continuo donde se conjuga el pasado y el futuro.

### **1.1.1 Contexto y desarrollo del aprendizaje**

Para relacionar la tradición oral con el aprendizaje de los niños en la escuela, veremos algunos conceptos derivados del constructivismo. Por ejemplo Vigotsky (2003:187) considera el aprendizaje como uno de los mecanismos fundamentales del desarrollo. En su opinión, la mejor enseñanza es la que se adelanta al desarrollo. En el modelo de aprendizaje que aporta, el contexto ocupa un lugar central. La interacción social se convierte en el motor del desarrollo. Vigotsky introduce el concepto de 'zona de desarrollo próximo'

que es la distancia entre el nivel real de desarrollo y el nivel de desarrollo potencial. Aquí observamos lo importante que puede ser la tradición que rodea a los alumnos para potenciar su zona de desarrollo próximo.

Así como nos señala Vigotsky, el aprendizaje que aporta el contexto del niño es muy importante porque es la base principal para el desarrollo del ser humano. Mediante la interacción en la sociedad, el niño va aprendiendo, en este caso pasa lo mismo en la cultura mazateca, la transmisión oral es la fuente fundamental para el desarrollo del niño, aunque nunca aprendemos todo de la cultura pero sí lo primordial para formar nuestra identidad, y mantener el conocimiento de nuestra cultura.

Otro teórico del constructivismo, Ausubel (2006: 307), considera que:

Un aprendizaje es significativo cuando puede relacionarse, de modo no arbitrario y sustancial (no al pie de la letra) con lo que el alumno ya sabe. Para que el aprendizaje sea significativo son necesarias al menos dos condiciones. En primer lugar, el material de aprendizaje debe poseer un significado en sí mismo, es decir, sus diversas partes deben estar relacionadas con cierta lógica; en segundo lugar que el material resulte potencialmente significativo para el alumno, es decir, que éste posea en su estructura de conocimiento ideas con las que pueda relacionarse el material. Para lograr el aprendizaje de un nuevo concepto, según Ausubel, es necesario tender un puente cognitivo entre ese nuevo concepto y alguna idea de carácter más general ya presente en la mente del alumno. Este puente cognitivo recibe el nombre de organizador previo y consistiría en una o varias ideas generales que se presentan antes que los materiales de aprendizaje propiamente dichos con el fin de facilitar su asimilación.

De acuerdo con esta teoría para que el aprendizaje del niño sea significativo es necesario tomar en cuenta lo que el alumno ya sabe, es decir sus conocimientos previos, por ejemplo los cuentos, mitos y leyendas de la región, son relatos que el niño ya posee como conocimientos, y ha estado en contacto con ellos desde muy temprana edad, para él tienen un significado muy

importante, y son conocimientos de su vida cotidiana y futura, de esta forma podemos lograr el propósito de la enseñanza constructivista usando ideas y materiales con los que el niño tiene un contacto frecuente, para facilitar la enseñanza.

### **1.1.2 Transmisión oral en la cultura mazateca**

Como nos menciona Carlos Montemayor (1996:9) los pueblos indígenas han mantenido sus tradiciones porque se los han transmitido las generaciones antecedentes; estos conocimientos reflejan desde la creación del universo hasta su cosmogonía, pero como menciona el autor, toma gran importancia la referencia al maíz: así, en todos los relatos contados por los indígenas siempre habrá un reflejo de la fuente de vida que es el maíz y de la madre tierra:

... la tradición oral transporta contenidos culturales transmitidos de generación en generación, reflejan y manifiestan un universo autónomo y autosuficiente, pleno de profunda espiritualidad, asociada a la total identificación con la naturaleza, y que tiene al maíz como símbolo del centro sagrado, cereal que ha constituido, históricamente, la base alimenticia y núcleo de la cosmovisión indígena.

En la cultura mazateca estos conocimientos se han transmitido de generación en generación, pero de una manera muy práctica, cuando el niño o la niña acompaña a sus papás en el área de trabajo, ya que es el lugar donde se encuentran más porque muchas personas de la comunidad salen a trabajar en el campo con toda la familia y es un buen lugar para contar historias, cuentos, mitos o los relatos que sepan los papás, mientras realizan su trabajo y así el niño va adquiriendo estos conocimientos para el beneficio propio y el sustento futuro de estos niños, aunque muchas veces no sólo los papás transmiten estos conocimientos sino también los tíos, abuelos, vecinos o gente

adulto de la comunidad, mediante una breve conversación en la que el adulto transmite muchos saberes que se usa dentro de la comunidad y donde se ha desarrollado por largo tiempo con nuestros antepasados.

Mientras que en la ciudad se tiene una manera muy distinta de contar un cuento, al momento de que el niño o la niña vaya a la cama la mamá o el papá le lee un cuento, o cuando están alrededor del comedor; muchas veces se trata de un cuento y los niños sólo conocen cuentos literarios, como las versiones escritas de Blanca Nieves, Caperucita, entre otros.

En las comunidades también conocen estos cuentos por parte de la escuela, y el problema que enfrentan los niños de una comunidad son los personajes de cuentos literarios que no se encuentran en su contexto; por ejemplo, a un niño mazateco no podemos contarle un cuento que hable de una jirafa, un elefante o un oso porque en esta región no hay estos animales y en este caso el niño se queda con una idea equivocada sólo con la imagen que vio en el libro.

Otra de las formas en que transmiten los mazatecos estas ideas, es cuando celebran las fiestas en la comunidad o en la casa de un familiar; los hombres se reúnen para platicar y aprovechan para contar historias de la comunidad, del pasado o cuentos que algún miembro sepa, las mujeres hacen lo mismo en la cocina durante el preparativo de la fiesta, cuentan mitos, historias y cuentos, así estos saberes se transmiten oralmente y de alguna su forma original, ya que al terminar la fiesta todos se van a sus casas pero al llegar con los niños, los papás empiezan a contarle a su familia lo que pasó en la fiesta en la hora de comida o cena, en este momento los niños se ponen muy atentos para

escucharlos y así estos conocimientos se mantienen desde las generación más joven hasta los adultos.

## **1.2. Tipos de textos**

Estos cuentos, mitos, relatos y leyendas que les presento a continuación fueron recolectados en el municipio de Mazatlán Villa de Flores Teotitlán Oaxaca; también son saberes que me transmitieron mis padres el señor Gustavo Landeta Marín y mi madre Florinda Vaquero Cortes, estos cuentos fueron mi entretenimiento durante la niñez, ya que con ellos mis padres me divertían, y esto era oralmente estos cuentos, mitos y leyendas no están escritos todavía, gracias a ellos aprendí mucho, y sobre todo a compartir estos cuentos.

Al momento de que un anciano, un papá o alguna persona de la comunidad transmiten estos saberes, no se puede considerar sólo una narración o un entretenimiento, pues cuando esta persona está contando un cuento o una leyenda está transmitiendo muchos saberes de la comunidad y de la persona misma; esto se ha mantenido por años dentro de la comunidad y dentro de la familia, porque todos estos conocimientos tienen significados que hasta pueden incluir la supervivencia de la vida social e individual de esta comunidad.

Por ejemplo, muchos de los conocimientos comunitarios son la base principal para el fortalecimiento de las personas que habitan en este lugar, ya que en base a estos conocimientos, realizan su vida laboral, en la comunidad sólo podemos aprender mediante la práctica; de esto se encargan las personas adultas.

Un niño es el acompañante del adulto o del papá en la realización del trabajo, pero no sólo eso, este niño al mismo tiempo va aprendiendo todo lo que hacen las personas adultas desde muy temprana edad; tal vez por su edad no podrá realizar por el momento ese trabajo pero él ya sabe todo lo que el papá o la mamá hacen, ya que mediante la observación y la práctica el niño o la niña va aprendiendo y al pasar el año él o ella será una de las personas que transmita estos conocimientos a las generaciones más jóvenes, para así seguir manteniendo la vida social e individual de la comunidad y de la persona misma. A continuación, presento una tabla con los tipos de textos que trabajé en mi propuesta. Elaboro una comparación exponiendo sus semejanzas y sus diferencias:

Conceptos	Semejanzas	Diferencias
Mito y leyenda	Ambas tratan de seres fantásticos que dan el origen de un suceso.	Una se basa en las creencias y el otro en la cosmogonía
Cuento y leyenda	Los dos narran un suceso pasado y tienen un principio y un final	La leyenda se basa en creencias o hechos más reales en cambio el cuento puede ser inventado.
Mito y cuento	Inventan seres fantásticos e inducen más a la ficción.	El mito nos lleva mucho a la explicación del universo y el cuento se

		basa en la ficción.
Cuento literario y cuento Tradicional	Ambos tiene un buen principio y un buen final los dos usan personajes fantásticos, un desarrollo y un desenlace.	Los cuentos literarios usan más personajes occidentales, y el cuento tradicional se basa más en la población de una comunidad.

### 1.2.1. Mitos

El mito es una narración que da cuenta del origen y sentido del universo, con explicaciones cosmogónicas de los comienzos generalmente a través de seres fantásticos, si bien los mitos pueden narrarse para todas las edades con las adaptaciones que fueren necesarias. (Kurt Spang 1996: 56)

En las comunidades mazatecas los mitos se basan en la vida o en la creación del universo tomando en cuenta las vidas de las personas que habitan en él y así se relacionan con la actualidad.

### La luna y el sol

Una vez dos hermanos de familia muy pobre desde que nacieron. Tenían una misión que cumplir, los dos tenían que emprender un largo viaje porque a la tierra le faltaban dos elementos muy importantes para que pueda haber vida y eran los únicos que podían hacerlo.

Al llegar el momento de su viaje se pusieron de acuerdo para salir, tenían que recorrer un buen camino y tenían que enfrentar muchos obstáculos durante su viaje, ya que no había sol y los animales malvados de la oscuridad podrían acabar con su vida, ya que estos elementos importante que faltaban en la tierra eran el sol y la luna.

Al poner en camino su viaje los dos hermanos se pusieron de acuerdo en llevar lo suficiente para el camino, se fueron sin rumbo, sólo tenían que llegar al cerro más alto donde terminaría su misión. Después del tercer día uno de los hermanos tenía mucha sed pero les habían advertido que no tocaran nada y sin embargo el hermano más pequeño no pudo soportar y tomó agua de un manantial donde se le atoró la cabeza y ésta fue la luna y dice que por eso sale de noche con muy poca luz y a los 7 días el otro hermano llegó al cerro donde le indicaron, y es así como se crea el sol, por eso se dice que dios creó la tierra en 7 días.

### **Nami sá ku namina:**

Ngu su kja jo su nixti yanchja, shi mie nima su, tua shi kitsinsu, quimisura

Nga shi cuachjasu kuijisu ngu nindu shi kjúsungá anda jo su tsamji shi kju

Su chjira chajatasura ngasundie, kisujuani, kituajinsu nixtiyanchjabi nga

Cuendasu, tu kuan kuachja suña shi ivi ngasundiebi.

Xi jechusu nitinba sajanimjiensu yangajo, anda jinsu chjafi ku ñesu tjin

Ndiya xi chjafi anda jesu tsen ndaba shi ibi ngasundiebi, kjinsu chu shi

Jiniesuna sijusu, nga ki su shi chajatasu ngasundiebi naminasu ku su



Namisa.

Shi ki su nixti yanchjabi tsabasu ngatsi shi cuachjenra ndiya, tu kuenda ki

Askan juechusu ngu nindu shi kuasukamira, shi jechusu shi jian nitin

Kjeta sura ngu, kuashi sura nanda, ku kamisura nga kinimienjin

Shi chutajun, inde quichukjua jinsura ngu, tsabiesungu ngaju nanda

Jañja jinsu tuscan inde cuajinsu jetu ki su kene kuan su namisá

Kisu shi ingu isa su tuñu ki su anda inde su matsijien, kuandabasásu

Shi masuni yatu nitin jechu kjandieba ya un kuansu naminna.

Como vemos, este mito nos habla sobre la creación del sol y la luna. Sabemos que cada cultura tiene sus propios mitos y uno de ellos son los mazatecos, estos saberes no sólo son mitos para la comunidad mazateca. Como sabemos nos habla de dos elementos fundamentales para la vida, por ejemplo el sol no sólo es un sol como muchos lo conocemos, si le preguntáramos a un mazateco nos diría que es nuestro dios que nos cuida y el que nos dio la vida, y si lo hacemos enojar nos podrá castigar con la sequedad de nuestras siembras, y es un elemento fundamental para determinar ciertos sucesos que pueden ocurrir. Según los mazatecos si la mujer embarazada se expone directamente en un eclipse de sol, su bebé puede nacer con un defecto, en ese momento el sol se está muriendo, por lo tanto hay que respetarlo. Otro de los casos que le ayudan a los mazatecos es cuando al sol se le pone una sombra negra alrededor y eso indica que lloverá y podrá sembrar; en cambio la luna nos sirve para identificar cuándo podemos cortar maderas, ver el nacimiento de un bebé que de acuerdo a la luna nos indicará si será niño o niña entre otras cosas que

son tan importante para los mazatecos. Como podemos ver no sólo es un mito sino la vida de los seres humanos de esta cultura y la supervivencia de ellos mismos.

### **1.2.2. Cuentos**

El cuento es una ficción en prosa, breve pero con un desarrollo tan formal que desde el principio consiste en satisfacer de alguna manera un urgente sentido de finalidad, según las fuentes de donde provengan, los cuentos pueden ser tradicionales o literarios.

#### **Los cuentos tradicionales**

1.\_ los personajes son esquemáticos, lineales, no tienen mucho interior ni particularidades que los definan, ni relaciones con el pasado o el futuro, y encaran un cierto comportamiento ético o práctico que los lleva a atravesar acciones paradigmáticas.

2.\_ tampoco hay un espacio y un tiempo preciso y definido.

3.\_ se narra en tercera persona; a veces suele introducirse la primera persona, al final para presentarse como testigo de lo que se ha contado y se lo enlaza con una fórmula de cierre, puede contener diálogos entre las personas.

4.\_ suele haber fórmulas de comienzo y cierre, algunas fórmulas fijas transcurso.

5.\_ hay acentuación de los contrastes, tanto materiales como morales.

6.\_ predomina la acción y la causalidad hace progresar la historia.

Los cuentos tradicionales para mí son muy especiales ya que al ser escuchados en la boca de mis papas o de un adulto mayor de la comunidad es una forma de decirnos y darnos a conocer los conocimientos fundamentales de la comunidad, para que de esa manera podamos transmitir a otras personas y llevarlos con nosotros en cualquier rincón del mundo.

### **La curandera**

En Mazatlán Villa de Flores vivía una curandera con su hijo, una vez el hijo salió a pastorear, al medio día estaba cerca de un manantial muy hermosa era un día caluroso, cuando vio llegar a dos hermosas palomas, una blanca y otra negra, las palomas no lo vieron a él y se acercaron al manantial para bañarse. Una de ellas empezó a quitarse una pluma que era muy especial y la acomodó al borde del manantial; en poco rato se convirtió en una hermosa mujer: La otra paloma hizo lo mismo y también se convirtió en una mujer pero al ver esto el chavo se sorprendió, en poco rato las dos hermosas damas tomaron las plumas que dejaron al borde del manantial y se convirtieron nuevamente en palomas.

El muchacho se fue a su casa y al llegar le contó todo a su mamá y ella le dijo que no las mirara porque si ellas lo veían le pasaría algo muy malo, porque ellas podrían ser hijas de un hechicero por eso lo protegía y el muchacho no le hizo caso a su mamá. Al siguiente día se fue en la misma hora al manantial y pasó lo mismo, llegaron nuevamente las palomas, y él las observó pero esta vez se acercó demasiado y las palomas lo vieron, y al momento de verlo, él se convirtió en una piedra.

Al pasar la hora la mamá se preocupó por él y salió a buscarlo pero ella ya sabía dónde podría estar; ella se fue directo al manantial, al ver la piedra que era muy rara se dio cuenta que era su hijo, le quitó el hechizo y le preguntó que si había visto a las muchachas y él contesto que sí.

Le volvió a repetir que ya no viera a las muchachas pero él le confesó a su madre que estaba enamorado de alguna de ellas, y la madre le dijo que había otra forma de hacerlo. Al llegar a la casa la mama le dijo, mañana ve de nuevo pero esta vez harás lo que te digo, agarras la pluma que deja al borde del manantial y te echas a correr hasta que llegues conmigo y yo sabré qué hacer pero no puedes verla porque si no te pasará algo. Así que se fue, tomó la pluma y se fue a corriendo al darse cuenta la muchacha le gritaba regrésame mi ropa y él no le hacía caso, pero al decirle que estaba desnuda, no pudo resistir y volteó; esto hizo que lo convirtieran en un tronco. Al no llegar, la mamá salió a buscarlo, y encontró un tronco al medio camino, pues era su hijo lo volvió a curar y le pregunto qué había pasado y él le contó todo. Al día siguiente hizo lo mismo y esta vez no volteó a ver a la muchacha y al llegar a su casa la mamá ya estaba esperando, y al poco tiempo llegó la muchacha y le preguntó qué tenía y ella le explicó que le había robado su ropa, pero en eso la curandera aprovechaba en deshacerse de la pluma le pidió que se quedara y la muchacha al no tener su ala no podría regresarse a su casa, donde tiempo después se casó con el joven, y nunca más volvió a su casa.

## Chjinie

Ngu su kjandie shi misu mazatlan villa de flores tsaveña su ngu chjinie

Ku su kjindira, ngu su kja ki su kjindirabi ki sicuendasu chu, shi jechu su nchisien

Ki su ngajura nanda anda kjusu siesu ndaba, shi tsabiesu jo su chjuluju tsexusu ngande

Nandaba ngu su xi teba kji ingu su xi jma kji, tsajaxinsu ungu ntzara, inchandesu ngajura

Nanda tecua tsofallasu jo su nixti yanchjin, kuakjun sura chjandibi, xi jie su tzanguya

Nixti yanchjinbi tsabendusuani ntzara, tzofallasuani chjulujku angú kisu.

Kisu chjandibine shi jechusu niyara cuasu kisura amara, angú tsuzu amarani kindemijinniji anda saxkueri tjin shi cuanri, anda nixti yanchjinra tje ama kutsijenra, tsaseñujunjinsu chjandivi shi cuanchajunsú kisuani, tejesuani chjulujkivi tuskan nin kitsitiñansu chjandibi ama tsabiesu nixtiyanshibi, xi tsabiesu rsofallasu laju.

Xi kiasu kuañju kuajkunsura amara ama kikanquisu xi jechusu nandaba tsabiesu ngu laju, aki su jindiraquio tuskan chjiniesu nisaki ama tsajachjinsura.

Te kuasu te kisanira tuskan ki su chjandibi kisasiensura ngu nandiba, jetsinñaña tsusura amara, nchajunra tinji, tendí ntzaa xi cabejande nandaba angú tillini ku ki mofaiji tu ku juesuri askan juesji niyana, kisu tuskan tsofasune yasua tsajindayasu nandibi nga likijitsu tsofasu ama tsondifasu ngu tutsin ya

kuajejunsuanira nananra kikankisu xi jechusu ngusu tutsin ya jiñanduyasu ndiya kitsikofayasuani angú tsabenanguisura misuxicamanra kuasukitsura nananera.

Xi kuanchajunsuni te kisuani kjandieba tsafamasuanira ntzaara angú tsangasu inde tsofajinsu askan jechusu niyara yanu tikuyasu nananra, tenguisura nandibi nisaki tsajenanguisura misuxicamanra, naxtina cabemanna mie tsusura kuniatikjonimjiesu yemasu ntzaba shi kinde kisakujinsura ntzara inde kuajinsu ki ndaba, xi acuansuni tsavekjionsu chjandivi, ngunisukja inde kisu ndaba.

Este cuento que les acabo de relatar es muy importante en la cultura mazateca porque dentro de la comunidad hay muchas curanderas; muchos las clasifican en dos tipos: las que hacen el bien y las que hacen el mal.

Se cuenta este cuento en la comunidad mazateca porque se dice que así previnieron los curanderos que la muchacha que llegó era la que traía el mal y la mamá del muchacho la que hacía el bien, por ejemplo en la comunidad mazateca hay curanderos o brujos que se dedican a curar a las personas y otras a hacer maldades.

También se dice en la comunidad que cuando una persona sueña con algún curandero o brujo es porque le puede pasar algo muy malo que lo puede llevar hasta la muerte.

Y por medio de este cuento nos enseñan a respetar todas las cosas de la comunidad como el muchacho, que tuvo que pasar muchas pruebas para conseguir lo que quería, esto se pudo porque su mamá también era una

curandera, pero en caso de las personas que no son curanderas les puede resultar muy mal, ya que no podrán solucionar ese problema, y así como este cuento, existen otros que nos enseñan a respetar y a valorar la naturaleza, que no puedes abusar de ella porque si no la madre tierra se puede enojar y te puede enviar un castigo.

Por ejemplo, en la comunidad mazateca no puedes cortar muchos árboles porque la dueña, que es la madre tierra, se puede enojar, por eso cada vez que cortamos árboles tenemos que pedir permiso para que no nos pase nada.

Como vemos, este cuento podemos llevarlo dentro del aula cuando estamos impartiendo los temas de los derechos, el respeto y los valores que tiene una persona, pero también los valores que tienen otros seres vivos; así el niño entenderá más rápido el tema ya que le enseñan desde la casa y en la cultura, el niño aprenderá a respetarse a sí mismo, y también aprenderá a respetar todo lo que está en su contexto.

### **Los cuentos literarios**

De acuerdo con Ana Padovani (1999), el cuento literario está estructurado como un sistema cerrado y sus elementos constitutivos se relacionan y subordinan entre sí, sus características más evidentes son: el predominio de la intriga sobre los personajes, el centrar la acción en una sola línea argumental, el privilegiar el suceso un acontecimiento que ya ha sucedido de allí la necesidad del desenlace previsto, puede ser hermético y conjetural tiene afán de originalidad.

Las fórmulas que regulan su construcción y que constituyen pilares de su estructura formal son:

1.\_ brevedad: implica concentración en lo real significativo e intensidad en su desarrollo; el objetivo es lograr que la trama se capte.

2.\_ unidad: recorre todo el texto si la interpretamos como la unidad total del tiempo, lugar, y acción, como la unidad de construcción con un solo centro de interés sin intrigas paralelas ni digresiones innecesarias.

3.\_ búsqueda de efecto: el autor se concentra sobre un elemento, realiza un recorte y subordina todo el logro de un efecto emocional que proviene de un desenlace minuciosamente preparado.

4.\_ intensidad: apunta al logro de un efecto estético y este posibilita la comunicación artística, no interesa demasiado que los sucesos sean de por sí intensos como que su tratamiento se sitúe en lo esencial y profundo, lo cual implica fuerza expresiva que sintetiza y subraya el acontecimiento, ya sea que despliegue circunstancia de conflicto o tensión extrema, el cuento muestra el abismo pero no lo explora.

5.\_ recorte anecdótico: el cuento recorta un fragmento de la realidad, le confiere dimensión extraordinaria, lo trabaja en profundidad y lo expresa sin énfasis inútiles.

6.- índole oral: está presente desde sus orígenes por ella se hace evidente su marco comunicativo, el emisor y el receptor del mensaje.



7.\_ función simbólica: el cuento es una conjetura que trata de explicar lo aparentemente inexplicable, siempre nos propone una sorpresa y una interpretación.

Los cuentos literarios para mí también forman una parte fundamental en la vida de los niños mazatecos ya que nos ayudan a vivir e imaginar mundos diferentes de los nuestros porque también es muy importante saber todo lo que se encuentra fuera de nuestros entornos, la imaginación nos lleva a conocer y a vivir estos momentos como suele pasarles a aquellos que escuchan los cuentos tradicionales.

#### La estrellita y el lobo

Una estrellita en el cielo brillaba,  
Mientras Su amigo, el lobo se columpiaba,  
La estrellita seguía brillando,  
Cuando el lobo, cansado estaba bostezando  
Brilla la estrellita a pesar de la nube,  
Mientras que el lobo a su recámara sube,  
La estrellita desde el cielo, se está despidiendo,  
Pues el lobo, pues el lobo en su cama ya está durmiendo.

Kart Heli

#### **Niñu ku lobo**

Ngu su niñu tii su kanga,

Tananguine tibatjebanguisu loboba,

Kuasusin setisu niñunba,

Ya sua loboba jejtasura, tsixaniñjasu,

Seti su niñuba nisa kjuaniesura, yufi,

Tekuakisu lobobi tsijinsu cámara

Ki su niñubi kanga su kjiña,

Anda lobo inde su cafañafie cámara.

Como vemos, este cuento literario nos habla de un lobo, personaje desconocido en el contexto de un niño mazateco.

Por lo tanto el niño se quedará con una vaga idea, ya que no conoce el lobo, la estrella es más llamativa para él porque todas las noches ve las estrellas, al decir esto no significa que el niño no le entienda el cuento, pero es importante empezar primero con los animales o cosas que existen en su contexto, luego indagar con las demás cosas, que con su imaginación podrá detectar las cosas, no específicamente, pero hacerse una idea que lo acerque a lo que se refiere la lectura, pero si empezamos con los cuentos que ya conoce será más fácil la enseñanza, y le es más fácil de entender el cuento que le estamos leyendo.

En caso de que el niño no entendiera el cuento podemos visitar una persona adulta de la comunidad, para que le cuente nuevamente y le dé el significado del cuento de acuerdo a la cultura mazateca.

### 1.2.3 Leyendas

Se trata de hechos fantásticos pero desarrollados a partir de un momento, lugar o circunstancias determinados, están ligados al tema de las creencias; las leyendas tienen por finalidad dar una explicación o un esclarecimiento, parten de hechos puntuales en el tiempo y el espacio a los que se les da una dimensión irreal o fantástica.

La leyenda está ligada al tema de la fe, de la creencia, y narra circunstancias determinadas, mientras que el mito da una explicación cosmogónica del universo, tiene relación con lo paradigmático y ejemplar, con los héroes que atraviesan pruebas y superan dificultades.

Las leyendas en la cultura mazateca nos ayuda a conservar nuestra tradición, de vivir día a día la vida de nuestros antepasados, y transmitir las a las nuevas generaciones, porque solo depende de nosotros que estos conocimientos sigan en la vida de los mazatecos y de las otras personas que tienen interés de conocerlas, y protegerlas.

#### Tipos de leyendas

Religiosas: parten de las creencias populares, y a ellas se adhiere en razón de un acto de fe.

#### El cerro de las serpientes

En Mazatlán Villa de Flores vivían muchas **serpientes** como de día y de noche llega un momento que las **serpientes matan a todas las personas que vivían en ese pueblo**, pero había un **hechicero** que tenía un **don especial**, todo lo

que pedía se le concedía, entonces tenía que hacer algo para **salvar la vida de su pueblo.**

Trabajó noche y día para solucionar el problema. Tiempo después encontró la solución. Un día el hechicero subió en el **cerro** más alto de la comunidad que se encontraba al frente del municipio, pero las serpientes le siguieron, él sabía que no podía matarlas porque también esos animales son enviados por **dios aquí en la tierra, entonces pidió que las serpientes estuvieran en los más profundo de los cerros** para que así ya no hicieran ningún mal y por eso el lugar se llamó **cerro de las serpientes**, nadie va a ese lugar ya que es muy peligroso para caminar y es un cerro colgante, se dice que esas serpientes aún siguen viviendo en ese cerro.

El hechicero puso una señal para que nadie más corriera peligro, la imagen de **una serpiente gigante** sobre una piedra en la puerta del cerro y hasta en la actualidad **sigue existiendo aquella piedra con la imagen de la serpiente.**

#### NAXI YEE

Ngu su kjandie xi mi su Mazatlán Villa de Flores Teotitlán Oaxaca, cuaxhasu yee tukuenda tsuvasu ni nitjin ni ñjusu, ngu su nitjin ki su yeeba kitsikiensu ngatsi mien xi sijusu ki naxinandaba, tuskan jiñasu ngu chjiniee xi kjusu manra, tu misunu xi kjea besura, tuskan ki su skasentji naxinandaba.

Kisinsu xa ninga jñu ku ninga nitinsu tukuan kuendajinsu kjuaba, xi jechusu nitin nga isakusura kususin. Ngu su nitin ki su chjiniebi tsijinsu níndu xi kju su nga xi tsie kjandiebi, xi kjiñaasura axinandabi, tuskan kuania timijinsu naxibine

cuasusin tsijintjenguisura ngatsi yeebi, dasubieni nga kuanjinsu tsikien, anda chura naminasu nisakui, ama tsaveasu nga ngatsisu yee katetsuyasu ngaju, tukuan inde nimiejinsu xi sin, kuasusin kuanni nga kisetajensu kjandieba naxi yee, niya jin su xi fi kjandiebi anda nin ñesu choon.

Xi jiesu kuan ki su chjinievi llejñasu ngu asien tukuan inde niyaisu xi kuiji kjandieba, jatasu ngu asienra yee ngu su laju xi jixtiosu naxiba, askan nitjinna tutian jiñasu lajuba, ngata naxiba.

Esta leyenda está muy presente en la comunidad mazateca. Es un asunto que les marcó la vida y les sigue marcando ya que hasta en la actualidad existe este lugar, y la imagen de aquella serpiente. A cada niño que nace en esta comunidad, siempre le cuentan esta leyenda, que es como un instrumento de uso para respetar la naturaleza.

En la comunidad mazateca se cuenta que algún día esta serpiente volverá a despertar y los ciudadanos de esta comunidad volverán a sufrir nuevamente, por eso a este lugar, nadie se acerca, ya que si uno lo hace los ancianos dicen que estamos provocando a que vuelva la maldición de aquel tiempo.

**Etiológicas:** son las más difundidas y dan cuenta del origen de los habitantes de la naturaleza.

### El pastor y su mujer

En esta comunidad vivía un pastor y su mujer, en un hermoso paisaje. Un día la esposa se enferma, y en poco tiempo muere, él se queda solo, y como era

una pareja que se amaba mucho, el señor se sintió muy triste con la pérdida de su mujer.

Ya no le quedaba nadie, sólo un perro que le acompañaba durante el pastoreo, y al llegar con sus animales, el señor le contaba todo y se ponía a platicar con su perro, le contaba qué tan triste se sentía, y el perro le escuchaba a su dueño que sentía el mismo dolor.

Cuando el señor y el perro llegaban a la casa, él se ponía más triste y le decía a su perro que si pudiera hablar igual y le ayudaría en todo lo que necesita, el perro le contestaba moviendo la cola ya que es la única forma que podía comunicarse con él.

El perro se quedaba pensando cómo le podía ayudar a su dueño, después el perro se hacía el enfermo para no acompañarle en el pastoreo, entonces el señor se iba solo con sus animales, sólo le pedía a su perro que no lo abandonara también.

Al quedarse el perro solo en la casa, pedía sólo un deseo: ser una mujer para ayudarle a su dueño en su soledad, como los perros se conocen muy sabios se concedía su deseo, y al convertirse en mujer, se ponía a hacer todo lo que hacía la esposa del señor y al atardecer, se convertía nuevamente en perro y al llegar su dueño, se sorprendía ya que estaba tan bien hecho todo en la casa, la comida, las tortillas y él se preguntaba quién habría sido, el que hizo todo esto, le preguntaba a su perro, que si él pudiera hablar le diría todo.

Y así pasó el tiempo y siempre era lo mismo todo el día, pero el señor tenía dudas, así que decidió descubrirlo, un día se fue como siempre a pastorear pero regresó temprano para encontrarla. Al llegar a su casa encontró a una mujer con la misma apariencia de su esposa, al llegar le preguntó que quién era; la mujer no le contestaba sólo se agachaba, el señor salió a buscar su perro y al no encontrarlo se regresa a la cocina y encuentra al perro aún puesta la ropa de su difunta esposa.

Al saber que era su perro quien hacía eso, le pidió que ya no fuera perro sino mujer para estar a su lado y ser una compañía para él, el perro aceptó y pidió ser mujer para siempre, y así fue que el señor tuvo una nueva compañía, tiempo después se casaron y tuvieron hijos; así fue que se fundó esta comunidad.

### **Paxtu ku su chjunra**

Ki su kjandievi tsabeñja su ngu paxtu ku su chjunra, ni chosuchonsare kjandieba, ngu su kja kuanchjo sura chjunra, xi akuansuni kiensu, tankusu kiseñja xtabi, ninkjusu tjokie xiskji mievi ama ninkjusu kuabara ya sua nga kien chjunra.

Inde niya jinsu xi tinra tungu su naña xi famiosu, xi fechusu ya un sijú chura nchjosu ñañara xusu baseñujun nañaba nga nchjasu nera.

Yasua fechusu ndaba isa su mabara, angú tsusura ñañara satu mari nujuaji kuasiona tsusura, tsitiesu xkatutsin nañaba.

Xusu tsijesien nañaba kususin kuasion nera tuxa su kisin nañabi kuasion nisa nchjon sura tukuan inde kiojinsu nenra, tu ki su xtabi kisikuendasu chura ki bejña jin na nisaji tsusura ñañara, xi tsabejña tanku su nañabi, kjea sura namina nga katama chjunsu, xi mofallasu xun sin su ngatsi xa xi masu niya, kuniasinsu chjunra xtaba, xi manguixunsu mofallasuani naña, xi fe su xtaba mankjunsura, nga kasendasu comida, niñó, ya un xi cabenda ngatsike tsusu kjenanguisura ñañara, sa mari nukjua kuasina tsusura.

Ki su nitjin nchajun nchajunsu xi fe su tjinda su ngatsi ngu su kja kitsijienjunsu chura angú tsijetsiensu ya su un xi kuasutisin niyara ama ki su nitinba ki tañjunsu ndaba tukuan sakuntsasu, xi jechusu kisakuntsasu ngu chjun kuasusin kuniajisu mikienchjunra, yanuji kitsu sura, ni iensu kitsujin tu tsabaseniñasu, jetusu xtabi ki kankisu nañara, xi kisakujinsura tsofasuani niyara xi jechusu kisakuntsa su ñañara tunia yakja su xora mikienchjunra.

Xi tsabiesu nga nañara xi kuasusin tsajea sura nga katofaya su chjun ngunisukja, jo kitsusu nañabi ngunisukja kuansu chjun xi akuansuni chixansu kuatinsura nixti kuasusin kuanin nga kuantjiesu mien xi kuaxchasu kjandiebi.

Esta leyenda que acabo de escribir es una leyenda de un municipio vecino de Mazatlán Villa de Flores, en Huautla de Jiménez también hablan una variante de la lengua mazateca, a ellos se les conoce en la lengua mazateca como “cha teju likie” que significa: cha es hombre, teju lugar, likie es zopilote, animales que comen los perros.

Además en la comunidad mazateca se dice que los perros son animales muy importantes, el mejor amigo del hombre, y se le tiene un gran respeto.



Sobre sucesos naturales: generalmente explican los hechos destructivos de la naturaleza como castigos por las malas acciones de los hombres.

### **Los mazatecos**

Anteriormente los mazatecos vivían muy bien, su cosecha daba lo máximo, no necesitaban fertilizantes, en cualquier terreno que sembraban era una cosecha asegurada, las milpas crecían muy verdes fuertes, daban elotes de dos en dos, por cada milpa y a las personas nada les faltaba, sólo era cuestión de sembrar con ganas para así tener su alimento durante todo el año.

Así pasaron varios años con sus buenas cosechas, porque respetaban la madre tierra, le hacían una ofrenda antes y después de cada cosecha, por eso, teníamos muy buena cosecha, que hacemos dos veces al año, de riego y temporal, ambas siembras nos daban buena cosecha.

Pero al pasar el tiempo, la comunidad mazateca ha perdido todo esto que nos daba la madre tierra y ahora cada vez que sembramos ya no es como antes, a fuerza necesitamos fertilizante, y casi ya no llueve porque muchos nos hemos olvidado de los ritos que se hacían o los que hacían los adultos, y esto provocó una sequía en la sierra mazateca, donde actualmente se lucha por sacar adelante la familia.

## **Mie ien nima**

Xi kjuatsiesu ki su miebi nin ndasu tsabetsuba ngatsi su tzamjintiera nin ndasu baja tsen su abono jin michanguira, tu kusuji nangui xi vie su jnu bajasu, xi maxchasu jnura nin chosujuanre, nin ojosu nchutin bajara xi ungu su jnu, nimiejinsu xi chajatasura tu kuisuni jnura, chujuasura tsamintjiera ngatsi nuu.

Ninji su nuu xi kuasutsin tsabajara tsamintjie anda nin biechjutasu ngasundie, kasjiesura sii ya sua viesu jnura ku ya sua vejku tsamjintjiera kuasuman nindasu baja ngatsi jnunra, jo sukja vie jnu tsie chastsisu ku su chundaba yanga jo sukja ninda su baja jnunra.

Tua xi tsatusu nuune ki su kjandiebi katsichajasu ngatsi kjuandabi, ngaña biesu jnura xindene inde kuajinsusin kuniankjuatsie, ndene achua minchanguisura abono, ku inde va jinsu tsii, anda njinsu kachichayajinsu.

### **1.2.4. Fábulas**

Es un tipo de composición breve que desemboca en una moraleja y en la que sus protagonistas son generalmente animales que representan a seres humanos, escritas en versos y prosa, son casi sinónimos, aunque algunos autores señalan la esencia puramente imaginativa, costumbrista risueña de la primera y coloquen la intención moralizante y el tono severo en el segundo.

La fábula nace en la India antigua y el apólogo en Persia, contribuye a sus génesis la cosmogonía de las religiones indias basadas en el mito y la leyenda

en el carácter religioso se pasa al mágico y siguiendo esta evolución se llega a la observación de la vida cotidiana y nace la fábula.

### **El campesino**

En la región mazateca se cuenta que un día un campesino iba caminando a media noche el 1 de enero, cuando de pronto ve un hermoso caballo que le apareció en medio camino, él se asustó tanto porque no traía lámpara pero había una hermosa luna llena, que alumbraba, entonces siguió caminando; en poco rato se encontró con una fogata al lado del camino, y nuevamente el caballo se encontraba en ese lugar.

Él se sorprendió, pasó al otro lado del camino, pero el caballo le siguió, de pronto el caballo comenzó a hablar y el señor se quedó sin habla un buen de tiempo, pero después se sentó en una piedra, el caballo le dijo que cuidaba un dinero que estaba enterrado en ese lugar, pero el caballo ya no quería estar ahí; entonces le dijo el señor, si aceptas todo este dinero yo mismo te llevaré hasta tu casa, para que tu familia esté bien y nadie sabrá más que nosotros pero antes tienes que prometerme que cuidarás a otros que tengo; el señor aceptó de inmediato.

Entonces el caballo cargó todo el dinero hasta llegar a la casa del campesino, pero el señor no preguntó bien cómo tenía que cuidar el dinero, al llegar a su casa guardaron todo el dinero, luego el caballo le dijo, es hora de que te enseñe el lugar donde está el dinero que vas a cuidar hasta que encuentres a

alguien que ocupe tu lugar, el señor no dijo nada, el caballo se fue y el señor le siguió, al llegar al lugar, el caballo le dio una patada y el señor ya no despertó nunca más, porque sólo muerto podría cuidar el dinero, el caballo lo enterró en lo más profundo junto con el dinero que ahí estaba. La familia del señor se hizo rica pero él perdió la vida a cambio de aquella fortuna.

Moraleja: Nunca aceptes algo sin antes preguntar en qué consiste.

### **Xta xa**

Kjandie xi mi su nandia ngu su kja ngu su xta kjua su basienitien nga ngu su enero, tsabie su ngu naxin ngabasien ndiya, kisakjunsu nga tu ñjusu tsubane tu ndabasa su tifiensienni, jatutasura quisiesu ki tsabiesu ngata ndiya ngu su lii, ya su te sendujuani naxinba.

Tu kuajunsura jatu taxinsu, tua ki tenguisura naxinbi, kinchjasu naxinbi kua tsusinsu xtabi, tua xi jayasura, kitsusu axinbi an sicuenda ngu ton xi kjinjinbi tuskan inde mijienjinna kuatejan ibi tsusura, tendí ngatsi tonbi an suba tikaninra niyari tsusura tukuan nda katetsuba nixtiri ku tu ña xchjañan tuskan chutsijienri kisa xi nchanijinna, ndatjin ki tsu su xtabi.

Tekua ja su naxinbi tsabanijinsu ngatsi tonbi, tuskan ki su xtabi tsensu tsabenanguijin kususin xkutsijiensura xi kisa tonba, xi jechusu ndaba inchato su ngatsi tonba, tekua tsusu naxinba, tajian tikakura ya un jiñan ton xi ñakuende, askan sakuri ingu xi sicuenda, ki su yangajo xi jechusu kjandieba ja su naxinbi

kisunsura xtabi, mikiensu xtabi nga iskajan, yenijinsu naxinbi ya un kjiñansu tonbi.

Kixinchasura ton ngatsi nixtira xtabi tuskan inde jeesu xikine.

Esta fábula es muy conocida en la sierra mazateca. Según las personas adultas de la comunidad, anteriormente en este lugar habitaban personas de raza negra, ellos se dedicaban a las haciendas, pero al momento de la revolución les quitaron todos sus bienes, los revolucionarios los usaban para las batallas y muchos de ellos fueron capturados para la lucha armada, y los pocos que quedaron huyeron a otros lugares, algunos montados en sus caballos y otros caminando, llevaban consigo mismo algunos tesoros que no le pudieron quitar, pero llegaba el momento que se cansaban, por falta de comida y agua ellos mismos se mataban, enterraban en ese lugar el cuerpo, junto con cajas de dinero; lo mismo hacían con los caballos, por eso aquel caballo que mencionaba durante la fábula fue uno de ellos, en este lugar, actualmente hay muchas tumbas, desconocidas. También sigue existiendo un lugar que se llama trapiche viejo, lugar donde habitaron estas personas, que eran las haciendas, donde hacían la panela producto que se hace con la caña, y la herramienta que usaban pues era el trapiche por eso se llamo así esta comunidad, es decir que los negros se dedicaban al sembradío de las cañas y después de un largo proceso sacaban la panela lo que más tarde fue sustituido por el azúcar, otro de sus trabajos más conocidos es el agua que pasa cerca del municipio, cuentan que esto sólo lo trabajaron una noche, construyendo un túnel de agua desde un municipio que está a 3 horas y media del municipio de Mazatlán Villa de Flores.

## Resumen

En el primer capítulo de este trabajo se trató sobre la tradición oral, y cómo se transmiten estos conocimientos en la cultura mazateca, también encontramos definiciones del cuento, mito, leyenda, fábula y se incluyeron ejemplos de cada uno, en la lengua mazateca y el español.

Las tradiciones orales o transmisiones orales son fuentes históricas, pasan de generación en generación, de las generaciones adultas a las más jóvenes, que son todos los testimonios orales narrados del pasado. Esto se transmite por medio del lenguaje, que podríamos definir como la cuna del origen de una cultura propia, que da vida e identidad a las personas que habitan en la comunidad, a su vez son tesoros sagrados de nuestros antepasados que gracias a ellos aun existimos, como personas que ahora somos.

Se han transmitido desde tiempos anteriores la cultura, la experiencia y las tradiciones de una sociedad a través de relatos, cantos, oraciones, leyendas, fábulas, conjuros, mitos, cuentos, etc. Se transmite de padres a hijos, de generación a generación, llegando hasta nuestros días, y tienen como función primordial la de conservar los conocimientos ancestrales a través de los tiempos.

En la cultura mazateca podemos encontrar estos conocimientos en el área de trabajo de los padres, ya que es el lugar adecuado para transmitirlos en compañía de sus familiares desde el más pequeño hasta el mayor.

## Capítulo II

### Educación y conocimientos tradicionales

En este capítulo trataré sobre la relación de los relatos tradicionales en la educación, desde el nivel educativo en que los usan, quiénes lo hacen, de qué manera lo hacen, cuánto tiempo dedica el profesor o la institución para trabajar con estos conocimientos.

#### 2.1. Relación de los conocimientos tradicionales con la comunidad

Estos conocimientos cumplen un papel importante dentro de la comunidad, ya que le dan vida e identidad a todas las personas que habitan en este lugar, quienes transmiten estos conocimientos, por medio de la práctica desde muy temprana edad, cuando el niño acompaña a su papá, tío, abuelo o hermano mayor, en una faena; este niño va aprendiendo por medio de la observación.

En las faenas se reúnen todas las personas de la comunidad, y todos ellos llevan consigo un conocimiento que desconoce el niño y por medio de esa persona el niño podrá aprender de una manera práctica, y para el uso cotidiano de su vida.

Otras ocasiones propicias son cuando las personas adultas van a sembrar en la parcela comunitaria, los niños van en compañía de los adultos, el niño va aprendiendo poco a poco las formas en que hace las cosas el adulto, lo importante es que el niño esté atento a todo lo que hace el papá, mientras que

él va creciendo con una mentalidad muy ágil, ya que al tener cierta edad podrá hacer todas esas cosas sin necesidad de que el papá le explique.

Al momento de que el niño interactúa dentro de la comunidad, tendrá una forma fácil de adquirir conocimientos muy importantes con las personas, ya que estos conocimientos le servirán en la vida futura y para el sustento de su familia.

La mujer cumple un papel importante dentro de la comunidad. Así como aprende el niño con el acompañamiento de su papá y de las otras personas, la niña también acompaña a su mamá a las fiestas a preparar la comida, también a valorar y a superar situaciones diferentes que se enfrenta como integrante de la comunidad. En la comunidad mazateca muchas mujeres están solas, por lo tanto tienen que cumplir el papel del hombre al mismo tiempo, hay trabajo que la mujer no puede realizar, porque es peligroso; entonces aprenderá a pagar de otra forma ese trabajo, la señora va a darle de comer a los varones que están trabajando, para que puedan tomarla en cuenta en la comunidad, y esto lo tendrá que aprender desde temprana edad para ser parte de la comunidad, porque en caso de que no se encontrara ningún miembro de su familia, a la niña le tocará hacer todo este trabajo.

En la comunidad mazateca juegan un papel importante los valores que adquieren los niños y los jóvenes, ya que la comunidad es la que juzga a los hijos de cada familia, los califican de acuerdo a como se desenvuelven dentro de la sociedad, para así valorar lo que aprendieron dentro y fuera de la familia.



En una comunidad mazateca se comparten costumbres, tradiciones, valores, la cosmovisión, y en esta interacción comunitaria se transmiten muchos valores y conocimientos al momento de la convivencia, y al pasar el tiempo los niños llevan a la práctica estos conocimientos, y a su vez los transmitirán a otras generaciones. Esto hace una integración social a temprana edad.

Los conocimientos de una comunidad son sagrados, aunque muchos no lo toman así. Se transmiten de diferentes manera; una de ellas es de forma oral como los cuentos, historias, mitos entre otras, donde dichos conocimientos generan vida e identidad en las nuevas generaciones mediante procesos de tradición oral, por los padres, abuelos y en especial los ancianos sabedores de la comunidad, por eso cuando un anciano transmite su conocimiento siempre menciona a sus antepasados de quienes recibió estos conocimientos, ya que han estado por generaciones pasadas, muchas veces estos conocimientos no se identifican individualmente sino con la ayuda de la comunidad.

Mediante la comunicación de estos conocimientos se forman hombres con identidad en la comunidad y hacen que conozcamos, valoremos y respetemos las leyes naturales de nuestra madre tierra, estos saberes no son estáticos sino dinámicos, pues se recrean a diario en los actos, hechos, prácticas y circunstancias del hombre, ocurren dentro de la comunidad, la familia y la sociedad en general.

En la comunidad mazateca, los ancianos son los que orientan a los hijos de las personas más jóvenes que aún no tienen muchos conocimientos, y van aumentando a medida que las personas participan en las relaciones

comunitarias: “Para los pueblos indígenas la tradición oral y la muerte de cada uno de ellos significa la extinción de una enciclopedia oral” (Jamioy Muchavisoy 2009: 65)

Como dice este autor, al morir las personas adultas en una comunidad, si sus conocimientos no están escritos mueren también; lamentablemente muchos de los jóvenes ya no les dan tanta importancia.

Jesús Núñez (2009) afirma que los saberes comunitarios se asumen como procesos y productos de la creación humana, se encuentran insertos en la cultura de los pueblos, a fin de obtener una visión de los procesos dentro de los cuales se forman el saber.

De acuerdo con el psicólogo cognitivo D. Ausbel (2006) la existencia de conocimientos previos permite desarrollar también la noción de conocimiento del mundo, concebido como la información que una persona tiene almacenada en marcos de conocimiento en su memoria a partir de lo que ha experimentado o vivido, y que le permitirá participar adecuadamente en una determinada situación comunicativa.

Muller y Halder (1986: 90) hablan del conocimiento comunitario como la identificación de un objeto en particular aprehendido sensiblemente con su significación general y con la determinación de esta significación por medio de otros rasgos característicos generales.

Sin embargo, yo lo definiría como conocimiento y no como saber comunitario, porque todo lo que sabe un integrante de una comunidad es un conocimiento

de supervivencia y de construcción de su identidad; son conocimientos profundos de las cosas o hechos que hacen ver la realidad, que nos dan los fundamentos claros de la existencia y de la esencia de las cosas, que están contruidos por medio de una historia y llevados a la práctica futura de cada integrante de la comunidad por los conocimientos pasados y cambiantes, que construye y reconstruye los procesos de la vida del sujeto, que nos da a conocer y nos acerca al mundo en que vivimos.

## **2.2. Relación de los conocimientos tradicionales con la familia**

La familia es la base fundamental para el desarrollo de los aprendizajes que debe adquirir el niño o la niña; dependiendo de los conocimientos que se transmiten en el núcleo familiar es lo que aprenderá el niño, de estos se encargan principalmente los papás y es responsabilidad de ellos cómo formen sus hijos.

En una familia mazateca los niños siempre están con sus papás, por eso aprenden algunos conocimientos básicos durante su niñez, y así hasta la madurez.

Normalmente en esta comunidad encontramos familias numerosas, pero todos ellos hacen compañía a los papás durante el trabajo y es como van aprendiendo, hasta que se casen y estos conocimientos serán el sostén de su familia.

En una comunidad la familia es extensa, pues incluye a los papas, tíos, abuelos, primos, padrinos, que son personas que también se encargan de transmitir estos conocimientos a los niños.

La familia es el lugar donde se les muestra a los niños los valores, deberes, responsabilidades, derechos y límites, mediante sus comportamientos, para desarrollar y adquirir los conocimientos necesarios, durante su vida.

Los padres de familia brindan a sus hijos el acompañamiento necesario en las diferentes actividades de la familia y de la comunidad, asisten con sus hijos a los trabajos comunitarios, a las fiestas, a las asambleas, a temprana edad, conforme van creciendo irán aprendiendo los conocimientos de la familia y de la comunidad.

Muchas veces estos conocimientos también se transmiten por medio de la práctica, cuando el papá deja que el niño manipule algunos elementos o herramientas que utiliza el adulto durante la actividad, o simplemente le elabora pequeños instrumentos de trabajos para que así aprenda, como el arado, la coa, etc. Mientras hacen estos trabajos a los niños les surgen preguntas durante el acompañamiento, y el papá les tiene que contestar por qué, cómo, dónde y el cuándo de las cosas; con las distintas explicaciones los niños aprenden a respetar, a estimar las cosas en su cultura, se transmiten estos saberes para garantizar la vida en la familia y en la comunidad con cultura propia, así transmitir estos saberes a los hijos es un deber de los padres, los abuelos, y de la comunidad en general, por medio de estos conocimientos los niños se legitiman y forman parte de la cultura propia de la comunidad.

Aunque por la globalización dentro del ámbito familiar han surgidos cambios, hay familias que aun conservan muchos conocimientos tradicionales para las nuevas generaciones, aunque como efecto de los medios de comunicación y de las tecnologías, cada vez es más rápido el cambio que surge dentro de la sociedad.

La migración de las familias mazatecas ha provocado problemas para los jóvenes, ya que al tener contacto con la ciudad adoptan formas distintas de vida, y las llevan dentro la familia donde posteriormente se desarrolla es en la comunidad, afortunadamente no todos pierden su identidad, adquieren otra forma de vida, pero siguen practicando su cultura, y otros desafortunadamente olvidan su cultura o simplemente ya no regresan en su comunidad.

### **2.3. Relación de los conocimientos tradicionales con la educación**

En la educación de los mazatecos estos conocimientos muchas veces no se toman en cuenta porque el maestro los desconoce o simplemente no utiliza los conocimientos previos de los alumnos. Si un maestro los llevara a cabo sería más fácil la enseñanza que brinda la escuela. No quiero decir que el maestro tome ejemplo del aprendizaje de los mazatecos o que traduzcan los libros de textos gratuitos, porque muchos maestros lo hacen y la lengua les sirve como fuente de castellanización, quiero decir que la lengua mazateca sea una lengua de enseñanza para facilitarles a los niños la adquisición de nuevos conocimiento a los que se enfrentan dentro y fuera de la comunidad.

La mayoría de las escuelas que existen en la región mazateca son escuelas de castellanización, ya que son 27 primarias rurales y 11 bilingües, en las

escuelas bilingües la mayoría son maestros de otros estados que no manejan la lengua mazateca, y los maestros que hablan la lengua no la usan dentro del aula, para que el niño aprenda, muchas veces la usan para llamarle la atención, o para castigarlo, ser una escuela bilingüe es solo de nombre.

Los maestros que imparten en las escuelas bilingües, no tienen una profesión adecuada para dar clases en las escuelas de este tipo, ya que solo lo tienen de nombre, solo se basan en el programa del currículo, para la enseñanza o para castellanizar a los niños.

Durante mi práctica en el bachillerato integral comunitario NGU NIYA YA NU SAKU JKUABITSIEN, en el municipio de Mazatlán Villa de Flores, los estudiantes llevaban la asignatura de mazateco I y mazateco II. Lo que pude observar durante esta práctica es que el maestro que imparte esta materia no tiene una preparación adecuada para impartirla, es hablante de la lengua, y miembro de la comunidad mazateca pero no basta con ser hablante de la lengua ni ser miembro de la comunidad, uno de los ejemplos es que el maestro le pedía a sus estudiantes cuentos de la región, y al llegar a clases se dedicaban a traducir esos cuentos o leyendas en la lengua mazateca, sin trabajar el significado que se merece como conocimiento o parte de la identidad mazateca, o comentar acerca de la importancia que tuvieran para los alumnos estos conocimientos que durante mucho tiempo se han transmitido y guardado por las personas adultas de la comunidad mazateca.

No basta con traducir estos conocimientos en la lengua mazateca, sino saber el verdadero significado, ya que los ancianos los transmiten para valorar y

respetar un suceso, pues cada comunicación que llega a un joven significa más que un cuento, o una leyenda, la valoración y conservación de la vida pasada de las personas que mediante estos conocimientos fundaron sus vidas y que hasta en la actualidad se siguen practicando en la comunidad, para tener su propia historia y cultura, aunque con el tiempo se han transformado pero aun siguen manteniendo la mayor parte de su forma natural. Muchos de los jóvenes ya no les damos importancia porque el conocimiento occidental y la tecnología nos han invadido, y se ha sustituido nuestros conocimientos por otros que no son nuestros. Que la escuela le enseñe al niño a que reconozca sus derechos, como parte de un pueblo nativo, a sus lenguas y a su historia, y que todos sus conocimientos son muy importantes, porque al momento de llevarlos a la práctica se da la sistematización en la enseñanza hacia los hijos o jóvenes, en este caso al momento de contarle un cuento o una historia, es reconocer su cultura, es decir volver a mirar, volver a vivir y a construir nuevamente, se enseña el valor y el respeto de cada suceso que nos transmite esa comunicación oral, y esto hace la formación del hombre a partir de sus propias características particulares y colectivas.

Una meta debiera ser que en las escuelas se usen los conocimientos nativos para la enseñanza del español, que por medio de estas prácticas culturales se pueden construir nuevos conocimientos distintos a los de la cultura occidental, hacer que la escuela reconozca la realidad vivida y no como fuente para la castellanización.

Como podemos ver, existen escuelas bilingües a nivel primaria y el bachillerato que también incorporan la materia de la lengua materna, pero lo que pasa con

el nivel preescolar y secundaria, cuando estos alumnos salen e ingresan a otro nivel de estudios, es que se pierde definitivamente el seguimiento de la enseñanza de la lengua mazateca, es más si un estudiante viene de una escuela que no es bilingüe y tampoco estudie en el bachillerato quizás no reconocerá ni aprenderá a respetar su cultura, y así pasa en las comunidades; por eso cada vez se pierden más lenguas, por no transmitir las a las generaciones más jóvenes y estos al tener sus hijos le enseñaran directamente el castellano, si tomáramos en cuenta las escuelas que no dejan que sus alumnos hablen su lengua materna dentro del aula.

Algunos de los fracasos escolares que se dan en las escuelas consisten en que los niños solo manejan su lengua materna, y al llegar a la escuela con un maestro que castellaniza, no adquieren un conocimiento como debe ser, sino el fracaso escolar porque no se entiende el contenido, y el maestro lo toma como problema de aprendizaje, hace que el alumno repita el ciclo escolar sin buscarle una respuesta, y así pasa el tiempo hasta que el niño llegue a castellanizarse y entender el contenido, solo en ese momento pasará de grado, en vez de que el maestro conozca a su alumno y el verdadero problema, que el maestro haga el esfuerzo de aprender su lengua y conocer su cultura, para solucionar el problema del alumno y no forzarle a que aprenda el español; el estudiante o simplemente el maestro puede buscar apoyo con otros de sus compañeros, y así dejar que el alumno construya su propio conocimiento desde su propia perspectiva, para ser un buen maestro es necesario conocer a los alumnos, ponerse en el lugar de ellos, y no ser un modelo a seguir, dejar que el alumno busque su propia respuesta y no imponerle una que solo le servirá a



corto plazo o para pasar la materia y memorice aquella respuesta que se le pide que aprenda, en vez de premiarlo o castigarlo, buscar una respuesta con interacción de sus compañeros, comparando sus respuestas, para llegar una solución de acuerdo a los problemas que se enfrenta

### **Resumen**

En este segundo capítulo hablamos de la relación que existe entre los conocimientos tradicionales con la comunidad, con la familia y con la educación.

Como anunciamos en el capítulo la familia es el lugar donde se les muestra a los niños los valores, deberes, responsabilidades, derechos y límites, mediante sus comportamientos, para desarrollar y adquirir los conocimientos necesarios, durante su vida.

Y por otro lado está la sociedad o la comunidad que es parte importante también de la transmisión de estos conocimientos. Al momento de que el niño interactúa dentro de la comunidad tendrá una forma fácil de adquirir conocimientos muy importantes con las personas, ya que estos conocimientos le servirán en la vida futura y para el sustento de su familia.

Mediante la comunicación de estos conocimientos se forman hombres con identidad en la comunidad y estos hacen que conozcamos, valoremos y respetemos las leyes naturales de nuestra madre tierra, estos conocimientos no son estáticos son dinámicos que se recrean a diario en los actos, hechos,

prácticas y circunstancia del hombre, ocurre dentro de la comunidad, familia y la sociedad en general.

Y por último tenemos la educación como parte difusora de la cultura de cada comunidad, del estado y del país, En la educación de los mazatecos estos conocimientos muchas veces no se toman en cuenta por que el maestro lo desconoce o simplemente no toma en cuenta los conocimientos previos de los alumnos, si un maestro tomara en cuenta estos conocimientos sería más fácil la enseñanza que le brinda la escuela. La escuela ha rechazado los conocimientos previos de los niños en vez de fomentar, y legitimar para darle vida a la cultura.

En el último capítulo daremos a conocer, como sugerencia y ejemplo, algunas estrategias básicas para la enseñanza de estos conocimientos dentro del aula escolar.

## Capítulo III

### Estrategias para la enseñanza

Este trabajo está dirigido a las niñas y a los niños que cursan la educación básica, y el público en general que tenga la posibilidad de tenerlas en las manos, principalmente la comunidad de Mazatlán Villa de Flores, así como a los hablantes de las distintas variantes del mazateco; tiene el propósito de favorecer la valorización en la enseñanza, de los mitos, cuentos y leyendas de la cultura mazateca.

Se muestra la manera en que este proyecto puede ser utilizado en forma creativa, tanto por los profesores, como por las niñas y los niños de la comunidad, para dar respuestas, y fomentar los saberes tan importantes, que construye nuestra identidad y transmite nuestra historia de forma oral dentro y fuera de la comunidad mazateca.

Las estrategias que presentamos a continuación se podrán usar dentro del aula. Damos un ejemplo de todos los cuentos, mitos, fábulas y leyendas que se recolectaron en esta investigación, para dar uso de estos conocimientos dentro del aula, se podrá usar de distintas formas, para transmitirle estos conocimientos a los niños de una forma muy motivadora, así como algunos ejemplos que se muestran a continuación.

Para desarrollar estas estrategias didácticas mediante los ejemplos que se exponen a continuación, es necesario que el maestro maneje la lengua mazateca.

### **3.1 Ejemplo 1. El mito tradicional**

#### **Nami sá ku namina:**

Ngu su kja jo su nixti yanchja, shi mie nima su, tua shi kitsinsu, quimisura  
Nga shi cuachjasu kuijisu ngu nindu shi kjúsunga anda jo su tsamji shi kju  
Su chjira chajatasura ngasundie, kisujuani, kituajinsu nixtiyanchjabi nga  
Cuendasu, tu kuan kuachja suña shi ivi ngasundiebi.

Xi jechusu nitinba sajoniemiensu yangajo, anda jinsu chjafi ku ñesu tjin  
Ndiya xi chjafi anda jesu tsen ndaba shi ibi ngasundiebi, kjinsu chu shi  
Jiniesuna sijusu, nga ki su shi chajatasu ngasundiebi naminasu ku su  
Namisa.

Shi ki su nixti yanchjabi tsabasu ngatsi shi cuachjenra ndiya, tu kuenda ki  
Askan juechusu ngu nindu shi kuasukamira, shi jechusu shi jjan nitin  
Kjeta sura ngu, kuashi sura nanda, ku kamisura nga kinimienjin  
Shi chutajun, inde quichukjua jinsura ngu, tsabiesungu ngaju nanda  
Jañja jinsu tuscan inde cuajinsu jetu ki su kene kuan su namisá  
Kisu shi ingu isa su tuñu ki su anda inde su matsijien, kuandabasásu  
Shi masuni yatu nitin jechu kjandieba ya un kuansu naminna.

Este ejemplo que daré a continuación es para niños de primero y segundo grado de primaria, ya que es un juego que le facilita la enseñanza al niño.

### Lotería

 chantsiee	 Ndiya	 Nangui
 sá	 Namina	 Naxi
 ngajura nanda	 chijcha	 Niñu

Esta lotería se jugará con todo los alumnos; se repartirá una lotería para cada alumno, y así el maestro llevará el control de estar pasando las tarjetas, pero al

mismo tiempo los niños estarán repitiendo los nombres que se encuentran en la lotería en la lengua mazateca, y al niño que gane se le hará una pregunta, por ejemplo: ¿Qué tan importante es la luna en la vida de los mazatecos?, si el niño no respondiera, todo el grupo lo haría, o pedirle que pase a escribir en el pizarrón la palabra cerro pero en su lengua mazateca. Como vemos, en este ejercicio el niño aprenderá a escribir en la lengua y a pronunciarla, es necesario mencionar que este juego puede ser usado al fin de curso para calificar qué tanto aprendieron nuestros alumnos. Lo clasifiqué para los alumnos de primero y segundo grado porque es un ejercicio de aprendizaje en la enseñanza de la lengua mazateca pero también se puede usar en los alumnos mayores y hasta con los padres de familia.

### **3.2 Ejemplo 2. El cuento tradicional de la curandera**

#### **Chjinie**

Ngu su kjandie shi misu mazatlan villa de flores tsaveña su ngu chjinie

Ku su kjindira, ngu su kja ki su kjindirabi ki sicuendasu chu, shi jechu su nchisien

Ki su ngajura nanda anda kjusu siesu ndaba, shi tsabiesu jo su chjuluju tsexusu ngande

Nandaba ngu su xi teba kji ingu su xi jma kji, tsajaxinsu ungu ntzara, inchandesu ngajura

Nanda tecua tsofallasu jo su nixti yanchjin, kuakjun sura chjandibi, xi jie su tzanguya

Nixti yanchjinbi tsabendusuani ntzara, tzofallasuani chjulujku angú kisu.

Kisu chjandibine shi jechusu niyara cuasu kisura amara, angú tsuzu amarani kindemijinniji anda saxkueri tjin shi cuanri, anda nixti yanchjinra tje ama kutsijenra, tsaseñujunjinsu chjandivi shi cuanchajunsú kisuani, tejesuani chjulujkuvu tuskan nin kitsitiñansu chjandibi ama tsabiesu nixtiyanshibi, xi tsabiesu rsofallasu laju.

Xi kiasu kuañju kuajkunsura amara ama kikanquisu xi jechusu nandaba tsabiesu ngu laju, aki su jindiraquio tuskan chjiniesu nisaki ama tsajachjinsura.

Te kuasu te kisanira tuskan ki su chjandibi kisasiensura ngu nandiba, jetsinñaña tsusura amara, nchajunra tinji, tendí ntzaa xi cabejande nandaba angú tillini ku ki mofaiji tu ku juesuri askan juesji niyana, kisu tuskan tsofasune yasua tsajindayasú nandibi nga likijtisu tsofasu ama tsondifasu ngu tutsin ya kuajejunsuanira nananra kikankisu xi jechusu ngusu tutsin ya jiñanduyasu ndiya kitsikofayasuani angú tsabenanguisura misuxicamanra kuasukitsura nananera.

Xi kuanchajunsuni te kisuani kjandieba tsafamasuanira ntzaara angú tsangasu inde tsofajinsu askan jechusu niyara yanu tikuyasu nananra, tenguisura nandibi nisaki tsajenanguisura misuxicamanra, naxtina cabemanna mie tsusura kuniatikjonimjiesu yemasu ntzaba shi kinde kisakujinsura ntzara inde kuajinsu ki ndaba, xi acuansuni tsavekjionsu chjandivi, ngunisukja inde kisu ndaba.

En este cuento tradicional podemos hacer el siguiente ejercicio dentro del aula, el cuento trata de una

Chjinie- Curandera

Kjindi-Hijo

Chu- Animales

Nchisien-Medio día

Ngajunanda- Manantial

Jo chjuluju-Dos palomas

Jo yanchjin-Dos mujeres

Laju- Piedra

Tutsin ya- Tronco

Los alumnos junto con el maestro formarán equipos de cinco integrantes, para construir un nuevo cuento con estos personajes, si tenemos varias lenguas es mejor, así formaremos cuentos de diferentes lenguas, con las palabras ya mencionadas; así con sus nuevos cuentos aprenderemos mas grafías de la lengua mazateca, al término cada equipo debe leer su cuento y entre todos darles un significado profundo. Todos los cuentos estarán escritos en las lenguas maternas de los alumnos y contado también en la lengua materna, al final de que los alumnos hayan contado su cuento el maestro les pedirán que pasen a escribir en el pizarrón las palabras que le entendieron en la lengua mazateca.



### **3.3Ejemplo 3. Los cuentos literarios**

#### **Niñu ku lobo**

Ngu su niñu tii su kanga,

Tananguine tibatjebanguisu loboba,

Kuasusin setisu niñunba,

Ya sua loboba jejtasura, tsixaniñjasu,

Seti su niñuba nisa kjuaniesura, yufi,

Tekuakisu lobobi tsijinsu cámara

Ki su niñubi kanga su kjiña,

Anda lobo inde su cafañafie cámara

En este ejercicio lo que haremos es leer dos cuentos, este que es literario y un cuento tradicional escrito en la lengua mazateca, que conozcamos, o uno de los que están escritos aquí mismo, después les pediremos a los alumnos que nos digan lo que significó para ellos en ambos cuentos, después hacer una comparación, qué cuento se entendió mejor, y qué palabras nuevas descubrieron. para después explicarla en la lengua mazateca, y así también podemos trabajar la grafía mazateca y al mismo tiempo nuevos significados para los alumnos.

### 3.4 Ejemplo 4. Leyendas tradicionales

#### NAXI YEE

Ngu su kjandie xi mi su Mazatlán Villa de Flores Teotitlán Oaxaca, cuaxchasu yee tukuenda tsuvasu ni nitjin ni ñjusu, ngu su nitjin ki su yeeba kitsikiensu ngatsi mien xi sijusu ki naxinandaba, tuskan jiñasu ngu chjiniee xi kjusu manra, tu misunu xi kjea besura, tuskan ki su skasentji naxinandaba.

Kisinsu xa ninga jñu ku ninga nitinsu tukuan kuendajinsu kjuaba, xi jechusu nitin nga isakusura kususin. Ngu su nitin ki su chjiniebi tsijinsu níndu xi kju su nga xi tsie kjandiebi, xi kjiñaasura axinandabi, tuskan kuania timijinsu naxibine cuasusin tsijintjenguisura ngatsi yeebi, dasubieni nga kuanjinsu tsikien, anda chura naminasu nisakui, ama tsaveasu nga ngatsisu yee katetsuyasu ngaju, tukuan inde nimiejinsu xi sin, kuasusin kuanni nga kisetajensu kjandieba naxi yee, niya jin su xi fi kjandiebi anda nin ñesu choon.

Xi jjesu kuan ki su chjinievi llejñasu ngu asien tukuan inde niyaisu xi kuiji kjandieba, jatasu ngu asienra yee ngu su laju xi jixtiosu naxiba, askan nitjinna tutian jiñasu lajuba, ngata naxiba.

Esta leyenda podemos utilizarla dentro del aula formando equipos de 5 personas, podemos elaborar un dado grande, para que participen los equipos, cada cara del dado llevará estas palabras, pero en la lengua mazateca:

**Cerro\_ naxi**

**Víbora\_ yee**

**Brujo\_ shjinie**

**Don especial\_ tusha yani kjua**

**Leyenda\_ kjuabisiena**

Para llevar a cabo este ejercicio, hay que formar un círculo grande dentro del aula para que todos los estudiantes y el maestro participen, uno de los integrantes del equipo lanzará el dado, dependiendo de la palabra que caiga es el tema que trabajará cada equipo, luego explicará en la clase para que todos opinen lo que significa dentro de la cultura mazateca, y se hará en la lengua mazateca. Entonces el maestro les pedirá a sus alumnos que saque las palabras claves de este ejercicio en la lengua mazateca, para darle un significado.

### **3.5 Ejemplo 5. La leyenda etiológica**

#### **Paxtu ku su chjunra**

Ki su kjandievi tsabeñja su ngu paxtu ku su chjunra, ni chosuchonsare kjandieba, ngu su kja kuanchjo sura chjunra, xi akuansuni kiensu, tankusu

kiseñja xtabi, ninkjusu tjokie xiskji mievi ama ninkjusu kuabara ya sua nga kien chjunra.

Inde niya jinsu xi tinra tungu su naña xi famiosu, xi fechusu ya un sijú chura nchjosu ñañara xusu baseñujun nañaba nga nchjasu nera.

Yasua fechusu ndaba isa su mabara, angú tsusura ñañara satu mari nujuaji kuasiona tsusura, tsitiesu xkatutsin nañaba.

Xusu tsijesien nañaba kususin kuasion nera tuxa su kisin nañabi kuasion nisa nchjon sura tukuan inde kiojinsu nenra, tu ki su xtabi kisikuendasu chura ki bejña jin na nisaji tsusura ñañara, xi tsabejña tanku su nañabi, kjea sura namina nga katama chjunsu, xi mofallasu xun sin su ngatsi xa xi masu niya, kuniasinsu chjunra xtaba, xi manguixunsu mofallasuani naña, xi fe su xtaba mankjunsura, nga kasendasu comida, niñó, ya un xi cabenda ngatsike tsusu kjenanguisura ñañara, sa mari nukjua kuasina tsusura.

Ki su nitjin nchajun nchajunsu xi fe su tjinda su ngatsi ngu su kja kitsijienjunsu chura angú tsijetsiensu ya su un xi kuasutisin niyara ama ki su nitinba ki tañjunsu ndaba tukuan sakuntsasu, xi jechusu kisakuntsasu ngu chjun kuasusin kuniajisu mikienchjunra, yanuji kitsu sura, ni iensu kitsujin tu tsabaseniñasu, jetusu xtabi ki kankisu nañara, xi kisakujinsura tsofasuani niyara xi jechusu kisakunsa su ñañara tunia yakja su xora mikienchjunra.

Xi tsabiesu nga nañara xi kuasusin tsajea sura nga katofaya su chjun ngunisukja, jo kitsusu nañabi ngunisukja kuansu chjun xi akuansuni chixansu

kuatinsura nixti kuasusin kuanin nga kuantjiesu mien xi kuaxchasu  
kjandiebijunra.

Para llevar a cabo el trabajo pedagógico con esta leyenda, haremos una obra de teatro, para incorporar, con los docentes de las escuelas, y personas de la comunidad, se presentará totalmente en mazateco.

**Obra: paxtu ku su xcjunra:**

Personajes:

Pastor                    persona

mujer                    hijos

perro                    moderador

**Moderador:** Esta obra empezará cuando la esposa ya se encuentra muy enferma, y el esposo lo consuela.

**Pastor:** buenos días mujer, un día mas y tú en la cama, pero pronto estarás bien y todo volverá a ser como antes.

**Mujer:** cariño no hagas bromas, que me hace muy bien, pero ambos sabemos que ya no me recuperaré, me queda muy poco tiempo de vida.

**Pastor:** no, tú estarás bien y seguiremos disfrutando de nuestras vidas.

**Mujer:** sabes lo que más me duele es dejarte solo.

**Pastor:** no mujer nunca estaré solo, porque tú estarás conmigo

**Mujer:** siempre estaremos juntos.

**Pastor:** bueno te dejo voy a pastorear, los animales ya tienen hambre

**Mujer:** si que dios te acompañe.

**Moderador:** El pastor sale, suelta sus animales y se va acompañado de un perro que tiene, al atardecer el pastor regresa a su casa, cuando llega su esposa ha muerto.

**Pastor:** mujer ya regresé como sigues.

**Pastor:** ¡ay! mujer te has marchado y me has dejado solo, ahora que hare sin ti, bien creo que es hora de enterrarte.

**Moderador:** El pastor entierra a su mujer acompañado de su perro, al día siguiente va a pastorear de nuevo. Al sentirse tan solo empieza a platicar con su perro.

**Pastor:** perro, si pudieras hablar te contaría cómo me siento, extraño mucho a tu dueña, me hace mucha falta.

**Moderador:** El perro lo observa y mueve la cola para contestarle. Así pasó el tiempo el pastor muy triste, pero un día el perro no le acompañó a pastorear, y al atardecer el pastor regreso a su casa, al llegar encontró su casa todo en orden, es decir la comida hecha, también las tortillas, y afuera se encontraba el perro, al ver todo esto el pastor se sorprendió bastante pues no tenía a nadie que le hiciera las cosas, luego el pastor le pregunto a su perro.

**Pastor:** perro, si pudieras decirme quién hizo todo esto.

**Moderador:** Mientras que el perro se quedaba muy quieto en el piso, así paso el tiempo, hasta que un día, el señor se fue a pastorear y nuevamente el perro se queda solo en la casa, el señor después de poco rato, que salió de la casa pensó en regresar, para sorprender en la casa quién es el que hacía todo, al llegar en su casa el señor encontró a una señora, con la ropa de su finada esposa, echando tortillas el pastor le preguntó:

**Pastor:** ¿y tú quien eres?

**Moderador:** Pero la señora no le contestó nada solo se agachaba, por haberla encontrado

**Pastor:** contéstame quién eres, luego la señora se volteó a verlo, y le contestó:

**Señora:** perdóname, al verte tan solo y triste quise ayudarte, tantas veces que me contaste lo que te pasaba pensé que era la mejor forma de ayudarte.

**Pastor:** cómo pero si ni te conozco

**Mujer:** tú me conoces mejor que nada.

**Moderador:** el señor sale de su casa a buscar su perro; al no encontrarlo se regresa, al llegar encuentra nuevamente a la señora, y le pregunta por su perro.

**Pastor:** ¿has visto a mi perro?

**Señora:** no

**Pastor:** ¿quién eres en verdad? Soy yo tu perro.

**Moderador:** el señor se sorprende, y no le cree

**Señora:** soy tu perro pero al verte envuelto en tanta soledad, pedí un deseo que me convirtieran en una persona para ayudarte, pero si no te parece me convertiré nuevamente en perro.

**Moderador:** el pastor se queda pensando un buen de tiempo y toma una decisión, al pasar el rato, el señor contesta.

**Pastor:** no lo hagas, sabes que me hace mucha falta la compañía de una persona; así que quiero que me acompañes como la mujer que eres.

**Señora:** en serio, gracias por la oportunidad.

**Moderador:** los dos conversaron y se sentaron en la mesa, al pasar el tiempo los dos se enamoraron y formaron una linda familia, la casa se llenó de alegría, es así como finaliza esta obra, dándole la comprensión que así se fundó una población siendo la raíz de la sociedad estas dos familias.

De acuerdo a esta obra de teatro se puede invitar a los padres de familia para que presencien la obra que se narrará totalmente en la lengua mazateca, al final de la obra el maestro les explicará la importancia de conservar los conocimientos de nuestros antepasados, y a los padres de familia se les preguntará cómo han transmitido estos conocimientos a sus hijos y si no lo hacen, hacerles saber que es muy importante que lo hagan para conservar nuestra identidad como cultura mazateca y darles a entender que con ellas sus hijos podrán adquirir mejor los conocimientos en la escuela, ya que al



comprenderlas y entenderlas sería más fácil la adquisición de nuevos aprendizajes.

### **3.6 Ejemplo 6: leyenda sobre sucesos naturales**

#### **Mie ien nima**

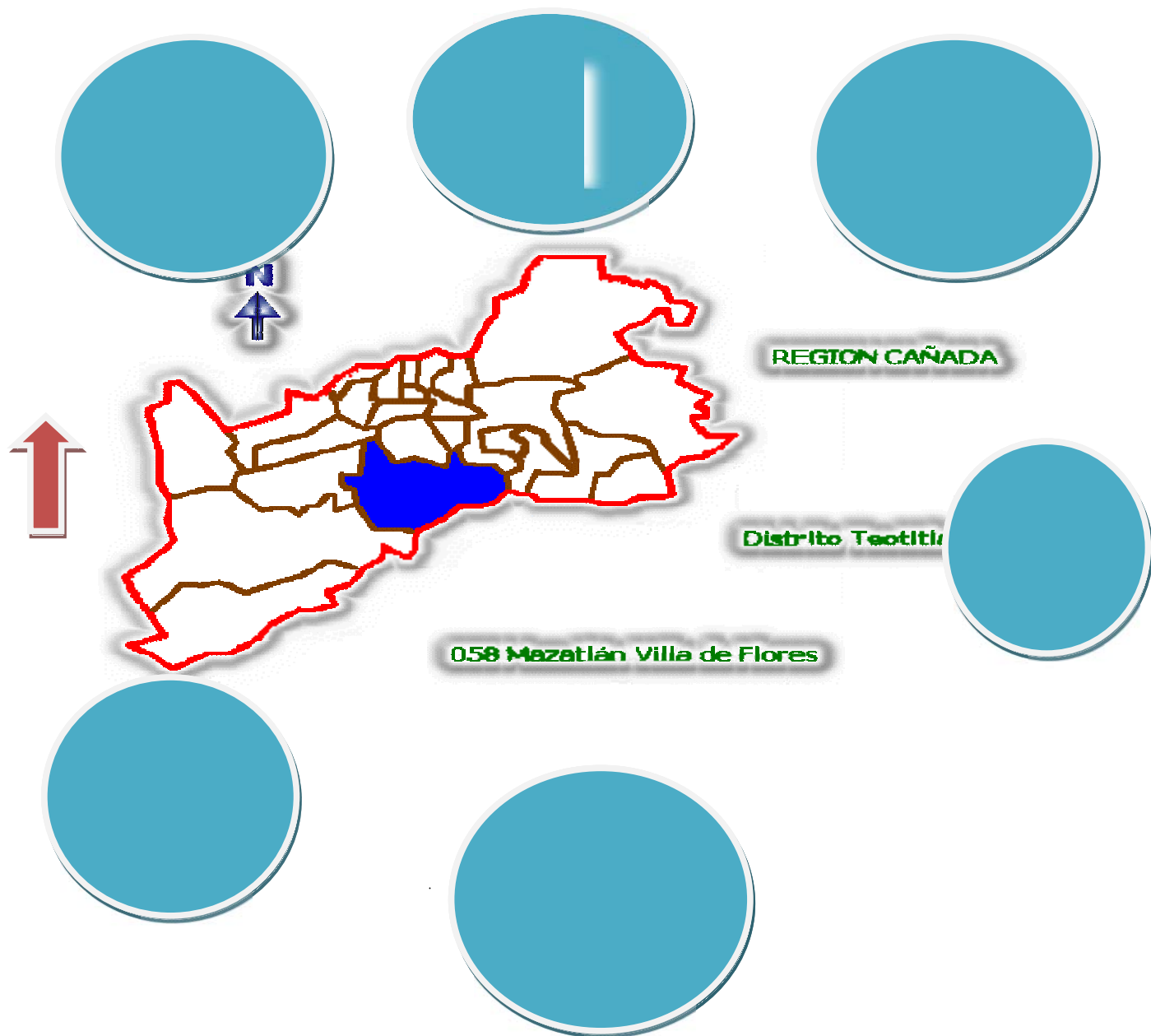
Xi kjuatsiesu ki su miebi nin ndasu tsabetsuba ngatsi su tzamjintiera nin ndasu baja tsen su abono jin michanguira, tu kusuji nangui xi vie su jnu bajasu, xi maxchasu jnura nin chosujuanre, nin ojosu nchutin bajara xi ungu su jnu, nimiejinsu xi chajatasura tu kuisuni jnura, chujuasura tsamintjiera ngatsi nuu.

Ninji su nuu xi kuasutsin tsabajara tsamintjie anda nin biechjutasu ngasundie, kasjiesura sii ya sua viesu jnura ku ya sua vejku tsamjintjiera kuasuman nindasu baja ngatsi jnunra, jo sukja vie jnu tsie chastsisu ku su chundaba yanga jo sukja ninda su baja jnunra.

Tua xi tsatusu nuune ki su kjandiebi katsichajasu ngatsi kjuandabi, ngaña biesu jnura xindene inde kuajinsusin kuniangkjuatsie, ndene achua minchanguisura abono, ku inde va jinsu tsii, anda njinsu kachichayajinsu

Para trabajar con esta leyenda haremos que participe todo el grupo junto con el profesor. Los estudiantes se acomodarán en círculos para no dejar fuera a nadie.

## Juega y aprende



En este ejercicio se extiende la lámina en medio del círculo que formaron los estudiantes; se lanza un dado y de acuerdo al número que caiga, será la casilla

en la que el estudiante contestará las tarjetas que ahí encuentre, se elaborará preguntas para que el alumno reflexione lo que aprendió durante sus clases, los alumnos explicarán en la lengua mazateca y también se harán las preguntas en la lengua materna.

### **3.7 Ejemplo 7. La fábula**

#### **Xta xa**

Kjandie xi mi su nandia ngu su kja ngu su xta kjua su basienitien nga ngu su enero, tsabie su ngu naxin ngabasien ndiya, kisakjunsu nga tu ñjusu tsubane tu ndabasa su tifiensienni, jatutasura quisiesu ki tsabiesu ngata ndiya ngu su lii, ya su te sendujuani naxinba.

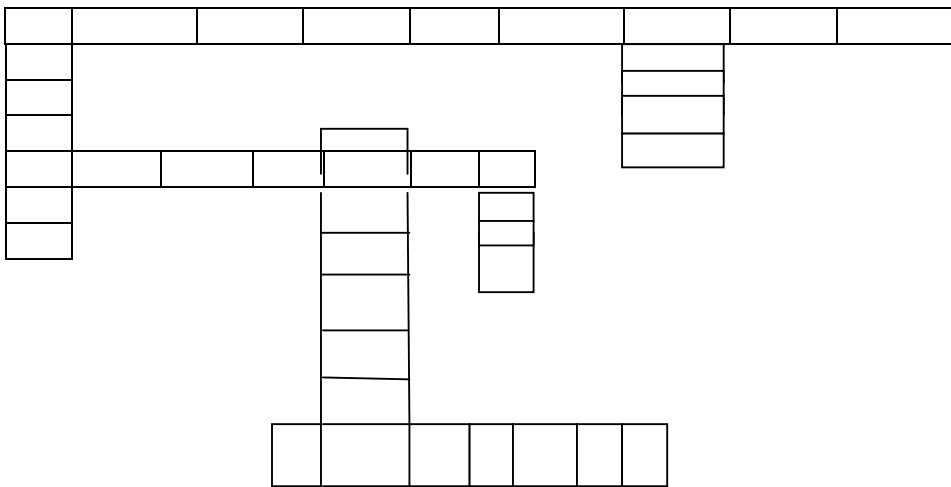
Tu kuajunsura jatu taxinsu, tua ki tenguisura naxinbi, kinchjasu naxinbi kua tsusinsu xtabi, tua xi jayasura, kitsusu axinbi an sicuenda ngu ton xi kjinjinbi tuskan inde mijienjinna kuatejan ibi tsusura, tendí ngatsi tonbi an suba tikaninra niyari tsusura tukuan nda katetsuba nixtiri ku tu ña xchjañan tuskan chutsijienri kisa xi nchanijinna, ndatjin ki tsu su xtabi.

Tekua ja su naxinbi tsabanijinsu ngatsi tonbi, tuskan ki su xtabi tsensu tsabenanguijin kususin xkutsijiensura xi kisa tonba, xi jechusu ndaba inchato su ngatsi tonba, tekua tsusu naxinba, tajian tikakura ya un jiñan ton xi ñakuende, askan sakuri ingu xi sicuenda, ki su yangajo xi jechusu kjandieba ja su naxinbi kisunsura xtabi, mikiensu xtabi nga iskajan, yenijinsu naxinbi ya un kjiñansu tonbi.

Kixinchasura ton ngatsi nixtira xtabi tuskan inde jeesu xikine.

En esta última fábula, podemos trabajar con un crucigrama, los niños colocarán cada letra en los cuadros correspondientes, en la lengua mazateca, esto ayudará a que el alumno esclarezca sus conocimientos y perfeccione las graffías de la lengua mazateca.

Crucigrama.



Coloca las siguientes palabras en el crucigrama en tu lengua materna:

- Campesino\_ xta xa
- Caballo\_ naxin
- Camino\_ ndiya
- Lámpara\_ lampara
- Familia\_ shinji
- Dinero\_ ton
- Casa \_ niya

Terminamos con nuestros ejemplos, pero no son los únicos ejercicios que se pueden hacer con estos conocimientos, los maestros y los alumnos podrán

usarlos de diferentes formas para la enseñanza, así favorecerán su aprendizaje de una manera muy dinámica y divertida, que muchas veces es lo que necesitan los niños de nivel básico para no aburrirse y estar siempre en contacto con su aprendizaje, aprenderán y se divertirán al mismo tiempo.

Los cuentos que trabajamos anteriormente, son del conocimiento de la propia comunidad y es fácil de incorporarlos en la enseñanza de los niños en el nivel básico, pero no solo eso, también podemos trabajar con los padres de familia y jóvenes de la comunidad como una forma de transmitir los conocimientos, pues muchos de ellos se han quedado en el olvido y hoy en día es necesario volver a retomarlos, no solo para transmitir sino como forma de enseñanza dentro del aula, y así no olvidarlos nunca, si no los pasamos a la escritura, estos conocimientos se perderán para siempre, y ya que han mantenido la identidad y la vida de la cultura mazateca, es necesario fortalecerlos para transmitirlos a las generaciones más jóvenes, para no perderlos nunca.

Para llevar a cabo la enseñanza de la lengua mazateca, es necesario que los maestros tomen cursos para fomentar y fortalecer esta lengua, así también los maestros deberán aprender a elaborar su material didáctico en la lengua mazateca para que los alumnos entiendan mejor y aprendan por medio de su lengua y de esta forma podemos evitar el fracaso escolar.

Por medio del apoyo de diversos colaboradores que intervienen y defienden las lenguas nativas de nuestro país, podemos mejorar, difundir y recuperar todos los conocimientos que gracias a las personas adultas aun se siguen conservando; el uso fundamental de la lengua materna es muy importante para

lograr la comprensión de los aprendizajes y para acceder a nuevos conocimientos. Fijar en la escritura la lengua oral es una forma de conservar por mucho más tiempo los conocimientos mazatecos. Yo lo hice con los cuentos, mitos y leyendas, otros lo harán de otras formas, para conservarlas, porque mi punto de vista es que los alumnos adquieran el aprendizaje primero en su lengua materna y posteriormente con la lengua dominante en este caso el español, a partir de los cuentos, mitos y leyendas se pueden hacer una serie de actividades en el aula para entender mejor lo que el profesor quiere que los alumnos adquieran, entonces se dará al mismo tiempo la competencia oral y escrita en la lengua mazateca, esto hará que los alumnos se interesen más por los conocimientos de la comunidad, que los alumnos elaboren mitos, cuentos y leyendas para motivar su creatividad y la sensibilidad.

## Conclusiones

Para finalizar este trabajo, cabe mencionar que los conocimientos propios de una comunidad son muy importantes, ya que por medio de ellos se construye un pueblo y la comunidad juvenil, con el transcurso del tiempo los jóvenes serán la raíz para preservar los conocimientos y seguir practicando, dentro y fuera de la comunidad.

Se han mencionado a lo largo de este trabajo algunos conceptos importantes como es la identidad, la cultura, conocimientos y los que llaman algunos autores saberes comunitarios, hemos desarrollado también algunos conceptos básicos y sus respectivos significados como son: cuento, leyenda, mito entre otros que se ha mencionado anteriormente. Lo más importante que hablamos en el segundo capítulo es sobre la relación que existe entre estos conocimientos, con la comunidad, la educación y con la familia; el último capítulo incluyó algunas propuestas didácticas que podrá usar el profesor o la profesora dentro del aula con sus estudiantes, les podría decir que es mi parte favorita y que me costó mucho trabajo desarrollarla, pero al mismo tiempo aprendí cómo solucionar algunos problemas con los materiales didácticos que siempre enfrentan los profesores en una comunidad indígena. Lo que ocurre en ocasiones es que tardan mucho en llegar los libros de la SEP, siendo así el maestro podrá usar otros materiales para que los niños no se atrasen en su adquisición de conocimientos, así también cuando tengan los materiales, podrá solucionar algunos ejercicios con lo materiales que se encuentre en la

comunidad, se entenderá mejor lo que el maestro quiere decir y llegará a su objetivo, mucho mejor si el maestro sabe la lengua materna de los estudiantes, en caso de que los alumnos no entendieran algunos conceptos, podrá explicarle en la lengua del niño, que es lo que ocurren en las comunidades indígenas, cuando el alumno llega por primera vez en una escuela es difícil que entienda el español porque maneja más su lengua materna, en este caso el mazateco, al ser así algunos maestros no se percatan de ese problema, y en vez de investigar por qué el alumno no hace la tarea, no participa o no habla, el profesor hace todo lo contrario, le pone tache al alumno, y al final del curso éste saldrá reprobado; en cambio, si el profesor llevara sus clases en las lenguas que se maneja en la región, no habría tantos alumnos reprobados en el ciclo escolar, y otros en vez de enseñar castellanizan a sus alumnos, entonces el alumno aprende el castellano pero menos lo que trató de enseñar el maestro, en vez de que el maestro haga un esfuerzo de aprender la lengua de los niños, y así podrá solucionarles algunos problemas de comprensión de los alumnos, y también palabras que le sirvan a los alumnos y el maestro para comunicarse, y no como para llamarle la atención o para regañarles o castigarlos que muchos los hacen.

Al mencionar todas estas circunstancias doy cuenta de lo que enfrenté en mi trayectoria escolar, y lo que muchos también vivieron y seguirán viviendo, en las escuelas los niños cuya lengua materna no sea el español. De estos problemas me di cuenta también en el bachillerato de mi comunidad al momento de llevar a cabo algunas de las propuestas didácticas que se mencionan en el proyecto, que al comunicarme en la lengua materna con los



jóvenes le es más fácil de entender que cuando el profesor le hablaba el español.

Además de esta experiencia aprendí a escribir más sobre mi lengua materna, a recopilar datos y a conocer más sobre la cultura mazateca, que es mi cultura. Al principio de mi trabajo me propuse en primer lugar que este proyecto esté terminado y que llegue a las manos de los niños mazatecos y de las personas que deseen conocerlo. Se ha cumplido una pequeña parte, al momento de practicar algunos ejercicios de este trabajo en el bachillerato integral comunitario, y de darlo a conocer a mi pueblo mazateco. Una vez que este trabajo se ha concluido, cumplirá con el objetivo principal de que a través de los relatos orales seleccionados por primera vez, la cultura forme parte de una enseñanza, ya que la intención es generar una estrategia de enseñanza cultural. Sabemos también que hay otras formas de usar los conocimientos de los pueblos y de representarlas, algunos lo hacen con la música, los juegos, nosotros lo representamos con los mitos, cuentos y leyendas, además de proponer estos conocimientos como uso de enseñanza también es una forma de presentar nuestra verdadera historia, y las prácticas sociales de la comunidad mazateca, los cuentos y mitos son instrumentos que nos representan como pueblo y como personas vivas y no a la historia como es presentada en los libros y los museos. Registrar estos conocimientos en la escritura es una forma de vivir y de seguir viviendo dentro y fuera de la comunidad.

Muchos de los conocimientos de los pueblos han sido folklorizados, en vez de reconocerlos como prácticas de conocimientos históricas y socialmente

construidas en la vida cotidiana de la comunidad, como derechos de los pueblos es necesario reconocer y reconstruir su memoria como hacer usos de ellas en la vida diaria de los miembros de la comunidad, así como fortalecerla, y valorar como tesoros de los pueblos, que le da vida y sentido como personas dentro de su cultura.

Construir nuestros conocimientos desde nuestra cultura reconociendo así el carácter histórico de sus prácticas como colectividades sociales, porque estos conocimientos han estado presentes en cada uno de los mazatecos desde años anteriores y hasta en la actualidad se siguen practicando y así mantienen vivos sus ancestros.

El método que utilicé para llevar a cabo este trabajo es la investigación de campo, recopilación de cuentos y la investigación documental. Enfrenté varias complicaciones, ya que se ha investigado muy poco sobre los cuentos y mitos tradicionales, otras de las complicaciones que tuve fueron al momento de traducir estos conocimientos a la lengua mazateca y en el diseño de las estrategias para la enseñanza de estos conocimientos dentro del aula. De igual manera no olvidemos que desde el artículo tercero de la constitución mexicana se establece que todo mexicano tiene derecho a una educación gratuita y laica, también tenemos la ley general de DERECHOS LINGÜÍSTICOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS, diseñar estrategias, promover programas, realizar y promover investigaciones, para conocer las lenguas indígenas de nuestro país, incluir en los planes y programas de estudios, garantizar que los profesores que atiendan la educación básica bilingüe en comunidades indígenas hablen y escriban la lengua del lugar y conozcan la cultura del pueblo indígena de que

se trate, crear bibliotecas, hemerotecas, centros culturales u otras instituciones depositarias que conserven los materiales lingüísticos en lenguas indígenas nacionales.

## Bibliografía

AUSUBEL, David P (2006), *Psicología educativa, un punto de vista cognoscitiva*, México, Trillas

CABRALES ALTAMIRANO, Olivia (1999), *Hábitos de lectura. La formación lectora por medio del cuento en alumnos de primer grado de secundaria*, Buenos Aires, kapelusz,

DANNEMANN, Manuel (1996), *Una historia oral contada por los niños de Chile* (simposio internacional de política y cultural) *Revista oralidad*, no. 2, La Habana Cuba.

JOMIOY Muchavisoy y José Narciso (2009), "Los saberes indígenas son patrimonio de la humanidad", *Revista Nómada*, Colombia

MARTÍNEZ TOVAR, María P (2002), *Estrategias educativas, el cuento como estrategia para el aprendizaje de la asignatura Conocimiento del medio de primaria*, México, Trillas

MOLL, LUIS C. (2003), *Vigotsky y la educación, connotaciones y aplicaciones de la psicología sociohistórica en la educación*, Buenos Aires, Aique

MONTEMAYOR, Carlos (1996); *El evento indígena de tradición oral*; Oaxaca, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social

MULLER y HALDER, A. (1986), *Breve diccionario de filosofía*. Madrid, Herder,

PADOVANI, Ana (1999), *Contar cuentos, desde la práctica hacia la teoría*, México, Paidós

SPANG, kurt (1996), *Géneros literarios, teoría de la literatura y literatura comparada*, Madrid, Síntesis

VANSINA, Juan (1966), *La tradición oral*, Barcelona, Labor

### **Fuentes de internet**

<http://es.wikipedia.org/tradicionoral.org.mx>

NUÑEZ JESUS; los saberes campesinos, implicaciones para una Educación rural, (UPEL-IPRGR), Venezuela, 2000. ([www.org.docente-saberescampesinos.pdf](http://www.org.docente-saberescampesinos.pdf))